

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

18 MAI 1994

PROJET DE LOI

instaurant un médiateur

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — EXPOSE GENERAL

Le renouveau administratif constitue une des priorités de ce gouvernement. L'accord de gouvernement comporte un plan concret d'action en la matière. Sont notamment considérés comme points prioritaires l'élaboration d'une charte de l'utilisateur des services publics, l'introduction par la loi de la fonction de médiateur, un article constitutionnel sur la publicité de l'administration et une réglementation par la loi en ce qui concerne la publicité au plan fédéral, la conduite d'une politique organisée de communication et d'information, l'indication systématique du nom, de la qualité et du numéro de téléphone de l'agent en charge d'un dossier sur toute correspondance administrative, un assouplissement des heures d'ouverture et une formation appropriée des agents des services en contact avec le public.

L'objectif de ce plan d'action est d'aboutir à une réorientation fondamentale de la relation entre le citoyen et l'administration, tant sur le plan du service au public que sur le plan de la démocratie. Les mesures proposées visent effectivement à avoir des conséquences à plusieurs niveaux. Elles doivent mener à une administration plus accessible et plus conviviale, assurer la transparence et rompre la méfiance et l'incompréhension du citoyen envers une

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

18 MEI 1994

WETSONTWERP

tot invoering van een ombudsman

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — ALGEMENE UITEENZETTING

De bestuurlijke vernieuwing is een van de prioriteiten van deze regering. Het Regeerakkoord bevat een concreet actieplan op dit vlak. Als prioritaire punten gelden onder andere het uitwerken van een handvest van de gebruiker van de openbare diensten, de invoering bij wet van een ombudsfunctie, een grondwetsartikel over de openbaarheid van bestuur en een wettelijke regeling terzake voor de federale administratie, het voeren van een georganiseerd voorlichtings- en informatiebeleid, het systematisch aanduiden op elke briefwisseling van de naam, de functie en het telefoonnummer van de ambtenaar die belast is met een dossier, een versoepeling van de openingsuren en een aangepaste vorming van de ambtenaren van de diensten die in contact staan met het publiek.

De bedoeling van dit actieplan is te komen tot een fundamentele heroriëntatie in de relatie tussen burger en bestuur, zowel op het vlak van de dienstverlening ten aanzien van het publiek als op het vlak van de democratie. De voorgestelde maatregelen beogen inderdaad gevolgen op meerdere vlakken. Zij moeten leiden tot een meer toegankelijke en gebruikersvriendelijke administratie, tot openheid en het doorbreken van het wantrouwen en het onbegrip van de

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

autorité qu'il est difficile de cerner, émanciper le citoyen dans la défense de ses droits, renforcer le contrôle externe sur le fonctionnement du pouvoir exécutif et augmenter les possibilités qu'a le citoyen d'intervenir dans le processus décisionnel. En outre, elles contribueront à un fonctionnement plus rationnel et plus efficace de l'administration et à se départir de toute démarche de la politique politicienne. On poursuit ainsi sur la lancée de la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs et de l'arrêté royal du 22 novembre 1991 portant réforme de différentes dispositions réglementaires qui sont d'application au personnel de l'Etat, qui transforme notamment le devoir de réserve des fonctionnaires en liberté d'expression.

Le présent projet de loi a pour ambition de contribuer à combler le fossé entre le citoyen et l'autorité par l'instauration d'une fonction de médiateur.

Le médiateur est une instance indépendante qui examine les réclamations relatives à l'intervention inadéquate des autorités. A l'étranger, cette institution connaît déjà une longue tradition. Le premier médiateur a été installé en Suède en 1809, dont l'exemple a été suivi par les pays scandinaves (Finlande en 1919, Danemark en 1953, Norvège en 1962), l'Allemagne (médiateur pour l'armée en 1957), le monde anglo-saxon (Nouvelle-Zélande en 1962, Grande-Bretagne en 1967, plusieurs provinces canadiennes et autres pays du *Commonwealth* dans différents continents), la France en 1973, certaines régions italiennes depuis 1975, le Portugal en 1975, l'Autriche en 1977, le canton de Zurich en Suisse en 1977, l'Espagne en 1978, l'Irlande en 1980, les Pays-Bas en 1981, la Pologne en 1987 ... La Communauté européenne envisage également de désigner un médiateur.

En Belgique, la première proposition de loi visant à instaurer une fonction de médiateur date déjà de 1965. Depuis lors, quasiment tous les partis politiques ont déposé des propositions en ce sens et un projet de loi a été élaboré au niveau gouvernemental vers le milieu des années septante. Récemment, l'institution a de nouveau attiré l'attention, notamment par la désignation de médiateurs à Anvers, à la Communauté Flamande et dans plusieurs entreprises publiques économiques. Par le présent projet de loi, le gouvernement souhaite sur le plan fédéral également aboutir à une réalisation concrète.

*
* *

Le rôle essentiel d'un médiateur réside dans le fait que le citoyen dispose d'une possibilité très souple de s'adresser au médiateur lorsqu'il a des réclamations à formuler quant au fonctionnement imparfait des

burger ten aanzien van een overheid waar moeilijk zicht op te krijgen is, tot het mondiger maken van de burger in het verdedigen van zijn rechten, tot het versterken van de controle van buitenuit op het functioneren van de uitvoerende macht en tot het verhogen van de mogelijkheden van de burger tot tussenkomst in het besluitvormingsproces. Bovendien zullen zij bijdragen tot een meer rationele en meer efficiënte werking van de administratie en tot het bestrijden van de politisering van de openbare diensten in de negatieve zin van het woord. Aldus wordt de weg verder gezet die werd ingeslagen met de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen en met het koninklijk besluit van 22 november 1991 houdende hervorming van verscheidene verordeningsbepalingen die toepasselijk zijn op het rijkspersoneel, dat onder andere de discretieplicht van de ambtenaren ombuigt tot een spreekrecht.

Het wetsontwerp dat hier voorligt heeft de ambitie bij te dragen tot het dichten van de kloof tussen burger en overheid door het instellen van een ombudsman.

Een ombudsman is een onafhankelijke instantie die klachten behandelt over het onbehoorlijk optreden van de overheid. In het buitenland kent het instituut reeds een lange traditie. De eerste ombudsman werd in 1809 geïnstalleerd in Zweden en vond navolging in de Scandinavische landen (Finland 1919, Denemarken 1953, Noorwegen 1962), Duitsland (ombudsman voor het leger 1957), de Angelsaksische wereld (Nieuw-Zeeland 1962, Groot-Brittannië 1967, verscheidene Canadese provincies en andere *Commonwealth*-landen uit verschillende continenten), Frankrijk 1973, bepaalde Italiaanse regio's sinds 1975, Portugal 1975, Oostenrijk 1977, het kanton Zurich in Zwitserland 1977, Spanje 1978, Ierland 1980, Nederland 1981, Polen 1987 ... Ook de Europese Gemeenschap neemt zich voor een ombudsman aan te stellen.

In België dateert het eerste wetsvoorstel over de instelling van een ombudsman reeds van 1965. Na genoeg alle politieke partijen dienden sindsdien voorstellen in en midden de jaren zeventig werd op regeringsvlak gewerkt aan een wetsontwerp. Recent geraakte het instituut weer in de belangstelling, onder andere door de aanstelling van ombudsmannen in Antwerpen, in de Vlaamse Gemeenschap en in een aantal autonome economische overheidsbedrijven. De regering wenst met onderhavig wetsontwerp nu ook op het federale vlak tot een daadwerkelijke realisatie te komen.

*
* *

De essentie van een ombudsman is de zeer soepele mogelijkheid van de burger om zich tot de ombudsman te richten wanneer hij klachten heeft over de gebrekkige werking van de overheidsdiensten. De

services publics. L'accent est mis à cet égard sur la solution à trouver lors d'un fonctionnement inadéquat — et non illégal — des autorités, ainsi que sur les compétences consultatives — et non décisionnelles — du médiateur. Le médiateur n'est pas spécialement un organe de contrôle, mais plutôt un intermédiaire qui propose des solutions concrètes pour des problèmes concrets.

Il importe que le médiateur puisse intervenir de façon indépendante et qu'il puisse publier ses recommandations afin de leur donner plus de force. Tous ces éléments ont été repris dans le projet de loi.

Le projet opte pour une désignation par le Parlement. Faisant suite au droit constitutionnel de pétition, ce choix est évident. Il souligne en outre l'indépendance vis-à-vis du pouvoir exécutif. Contrairement à d'autres propositions, il n'est pas retenu de système de filtre où la réclamation doit être introduite par l'entremise d'un parlementaire. Rien n'empêche toutefois qu'un parlementaire transmette au médiateur les réclamations qu'il reçoit — comme alternative pour une partie de ses interventions dans le cadre des permanences sociales. En outre, il appartient au Parlement de tirer des recommandations et du rapport annuel des conclusions qui puissent servir de base à d'éventuelles initiatives législatives ou même des incitations adressées aux ministres compétents.

II. — COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article définit les compétences dévolues aux médiateurs. Ils peuvent, tant sur la base de réclamations, que suite à une demande de la Chambre des représentants, examiner les actions des autorités et recommander des mesures — lorsqu'ils concluent que ces actions étaient incorrectes ou auraient pu être organisées de façon plus efficace ou davantage axées sur le service offert au public. Ils rédigent annuellement, sur la base de leurs constatations, un rapport sur le fonctionnement des autorités administratives. S'ils l'estiment utile, ils peuvent rédiger des rapports trimestriels intermédiaires sur des problèmes spécifiques. Ces rapports sont adressés à la Chambre des représentants et seront rendus publics. Le but en est d'organiser une évaluation répétée à intervalle régulier qui doit, selon l'importance des problèmes mis en évidence, aboutir à de grandes ou de petites réformes. La publicité des rapports rédigés par les médiateurs incitera les autorités à vouer une attention permanente au bon traitement des administrés qui font appel à leurs services.

Les médiateurs ressortent à la Chambre des représentants. En effet, il est prévu dans le cadre de la réforme du Parlement que le contrôle du gouverne-

nadruk ligt hierbij op het verhelpen van een onbehoorlijk — dus niet onwettelijk — functioneren van de overheid en op de adviserende — dus niet beslissende — bevoegdheid van de ombudsman. De ombudsman is niet zozeer een controle-orgaan, doch een bemiddelaar, die concrete oplossingen voorstelt voor concrete problemen.

Belangrijk is dat de ombudsman onafhankelijk kan optreden en dat hij om zijn aanbevelingen kracht bij te zetten, deze openbaar kan maken. Al deze elementen zijn in het wetsontwerp opgenomen.

In het ontwerp is gekozen voor een aanstelling door het Parlement. Aansluitend op het grondwettelijk petitierecht is deze keuze evident. Bovendien wordt daardoor de onafhankelijkheid ten opzichte van de uitvoerende macht sterk benadrukt. In tegenstelling tot andere voorstellen is niet gekozen voor een filtersysteem waarbij de klacht moet worden ingediend via een parlementslid. Niets belet nochtans dat een parlementslid — als alternatief voor een deel van het sociaal dienstbetoon — klachten die hij ontvangt aan de ombudsman doorstuurt. Bovendien komt het aan het Parlement toe om uit de aanbevelingen en het jaarverslag van de ombudsman de nodige conclusies te trekken voor eventuele wetgevende initiatieven of aansporingen gericht tot de bevoegde ministers.

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Dit artikel omschrijft de bevoegdheden van de ombudsmannen. Zij kunnen zowel op basis van klachten als op vraag van de Kamer van Volksvertegenwoordigers het optreden van de overheid onderzoeken en — wanneer zij tot de vaststelling komen dat dat optreden onbehoorlijk was of op een meer efficiënte of dienstverlenende wijze kan verlopen — maatregelen aanbevelen. Zij brengen jaarlijks op basis van hun bevindingen een verslag uit over de werking van de administraties. Indien zij het nuttig achten kunnen over specifieke problemen tussentijdse driemaandelijks verslagen worden uitgebracht. Deze verslagen worden gericht aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers en zullen openbaar worden gemaakt. Bedoeling is aldus een regelmatig terugkerende evaluatie te laten plaatsvinden die moet leiden tot hervormingen, kleine of grote naar gelang de blootgelegde problemen. De openbaarheid van de verslagen opgesteld door de ombudsman zal er de overheden toe aanzetten constant oog te hebben voor een goede behandeling van de bestuurden die op hen een beroep doen.

De ombudsmannen ressorteren onder de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De hervorming van het Parlement voorziet immers dat de Kamer de

ment sera exercé par la Chambre, tandis que le Sénat devient plutôt une Chambre de réflexion.

La Chambre détermine dans son Règlement la façon dont elle exerce ses compétences vis-à-vis des médiateurs. Ainsi, par exemple, certaines tâches pourraient être confiées à la Commission des Pétitions, comme la possibilité de les charger d'une enquête.

L'enquête ouverte par les médiateurs à la demande de la Chambre des représentants n'a pas les mêmes caractéristiques que le droit d'enquête parlementaire, tel qu'il est prévu à l'article 56 de la Constitution et dans la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires.

L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, en projet, ne porte dès lors préjudice au droit d'enquête de chacune des chambres législatives ni au principe que la maîtrise de cette procédure de contrôle est réservée à ces Chambres.

C'est également la Chambre qui règle les relations externes des médiateurs, par exemple leurs relations avec la presse.

La délimitation des compétences des médiateurs est basée sur l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat et par conséquent sur l'importante jurisprudence du Conseil en cette matière. Il s'ensuit que le médiateur peut non seulement agir à l'égard des services publics, mais également à l'égard de personnes privées qui exercent une mission d'intérêt général.

Une nouveauté à l'égard de la jurisprudence existante du Conseil d'Etat est qu'il conviendra, pour ce qui est de l'application de cette loi, de déterminer les autorités administratives qui doivent être considérées comme autorités administratives fédérales. Par cette définition, on entend également les personnes privées qui sont à considérer comme une autorité administrative et qui exercent une mission qui relève des compétences des autorités fédérales. Les autorités qui font partie des autres niveaux administratifs — les Communautés, les Régions, les provinces et les communes — sont pourtant exclues. Ainsi, la présente loi ne s'appliquera pas aux services des Communautés, des Régions ou des Commissions Communautaires ou aux établissements créés par ceux-ci, aux personnes privées qui exercent une mission d'intérêt général au nom des Communautés ou des Régions, aux organes communaux et provinciaux, aux intercommunales, aux CPAS, aux polders et waterings, aux fabriques d'église, etc. La présente loi s'applique toutefois au personnel des gouverneurs de provinces qui dépend de l'autorité fédérale, y compris le commissaire d'arrondissement.

Pour ce qui est de l'énonciation du champ d'application, on peut rappeler que la référence à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, est également utilisée pour la délimitation du champ d'appli-

controle uitoeft ten aanzien van de regering, terwijl de Senaat eerder een reflectiekamer wordt.

De Kamer regelt in haar Reglement de wijze waarop zij haar bevoegdheden ten aanzien van de ombudsmannen uitoeft. Zo zouden bijvoorbeeld bepaalde taken kunnen worden toevertrouwd aan de Commissie voor de Verzoekschriften, zoals de mogelijkheid om opdracht te geven voor een onderzoek.

Het onderzoek dat door de ombudsmannen wordt ingesteld op verzoek van de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft niet dezelfde kenmerken als het parlementair onderzoeksrecht zoals hierin wordt voorzien in artikel 56 van de Grondwet en de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek.

Het ontworpen artikel 1, eerste lid, 2^o, doet derhalve geen afbreuk aan het recht van onderzoek voor elk van de Wetgevende Kamers en aan het beginsel dat de regeling van deze controleprocedure uitsluitend in handen van deze Kamers ligt.

Het is ook de Kamer die de externe relaties van de ombudsmannen, zoals hun relaties met de pers, regelt.

Voor de afbakening van de bevoegdheidssfeer van de ombudsmannen wordt gesteund op artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State en dus op de uitgebreide rechtspraak van de Raad op dit punt. Dit betekent onder meer dat de ombudsman niet alleen kan optreden ten aanzien van de openbare diensten, doch ook ten aanzien van privé-personen die een taak van algemeen belang uitoefenen.

Nieuw ten opzichte van de bestaande rechtspraak van de Raad van State is dat voor de toepassing van de hier voorgestelde wet bovendien zal moeten worden afgebakend welke van de administratieve overheden als federale administratieve overheden moeten worden beschouwd. Met deze omschrijving wordt óók bedoeld de privé-personen die als administratieve overheden te beschouwen zijn en die een taak uitoefenen die tot de bevoegdheidssfeer van de federale overheid behoort. De overheden die deel uitmaken van de andere bestuursniveaus — de Gemeenschappen en de Gewesten, de provincies en de gemeenten — worden evenwel uitgesloten. Zo zal deze wet bijvoorbeeld niet van toepassing zijn op de diensten van de Gemeenschappen, de Gewesten of de Gemeenschapscommissies of op de instellingen door hen opgericht, op privé-personen die namens de Gemeenschappen of de Gewesten een taak van algemeen belang uitvoeren, op de gemeentelijke en provinciale organen, de intercommunales, de OCMW's, de polders en wateringen, de kerkfabrieken enz. Deze wet is evenwel van toepassing op het personeel van de provinciegouverneurs dat afhangt van de federale overheid en de arrondissementscommissarissen.

Inzake de formulering van het toepassingsgebied kan er aan herinnerd worden dat de verwijzing naar artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, tevens wordt gehanteerd voor de afbake-

cation de la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration.

Il se peut que l'une ou l'autre autorité fédérale, par exemple une entreprise publique autonome, dispose sur la base d'une loi, de son propre médiateur. Dans ce cas l'enquête sur le fonctionnement de cette autorité ne relève plus de la compétence des médiateurs visés dans la présente loi. Ceci vaut également pour les plaintes qui ressortent de la compétence de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique. Les médiateurs sont tenus de transmettre le plus vite possible au médiateur compétent les réclamations qui leur sont adressées (voir article 6). L'obligation de renvoi est essentielle, surtout pour un organisme qui doit être aisément accessible tel que le médiateur. Pour que tout se déroule de manière rapide et souple, les médiateurs pourraient conclure des protocoles de coopération avec leurs collègues.

L'article prévoit en outre qu'un médiateur féminin sera dénommé « médiatrice ».

Enfin, l'article en projet dispose que les médiateurs agissent en tant que collège. La notion de « collégialité » visée dans ce projet se rapproche fortement de l'intervention collégiale des différents services « ombudsman » dans les entreprises publiques économiques (articles 43 à 46 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques). Il faut entendre par « collégialité » que les médiateurs agissent collégalement afin de garantir l'unité dans le traitement des réclamations dont ils sont saisis.

Le principe de la collégialité n'empêche toutefois pas que les médiateurs ne puissent introduire une répartition interne des tâches. En effet, les délégations que les médiateurs s'accordent font l'objet d'une décision collégiale.

Art. 2

Cet article stipule que les lois linguistiques en matière administrative sont d'application aux médiateurs et à leur personnel. Les médiateurs sont considérés comme étant un service dont l'activité s'étend à tout le pays. Il s'ensuit entre autres que les rapports avec les particuliers se déroulent dans la langue dont le particulier a fait usage et que les rapports avec les autorités administratives sont régis par le régime prévu à l'article 39 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Le régime des services intérieurs (article 39, § 1^{er}) est d'application aux rapports entre le médiateur et une autorité administrative qui forme elle-même un service central.

Conformément à l'avis du Conseil d'Etat, il appartient en effet au législateur de fixer le régime linguistique applicable aux médiateurs et à leur personnel.

ning van het toepassingsgebied van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur.

Het is mogelijk dat een bepaalde federale overheid, bijvoorbeeld een autonoom overheidsbedrijf, op basis van een wet, over een eigen ombudsman beschikt. In dat geval zijn de bij deze wet bedoelde ombudsmannen niet langer bevoegd om een onderzoek te voeren naar het functioneren van deze overheid. Dit is ook het geval ten aanzien van klachten die behoren tot de bevoegdheid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. De ombudsmannen moeten de tot hen gerichte klachten zo snel mogelijk doorsturen naar de bevoegde ombudsman (zie artikel 6). Zeker voor een lage-drempel instelling als de ombudsman is een doorverwijzingsplicht essentieel. Om alles snel en vlot te laten verlopen, zouden de ombudsmannen met hun collega's samenwerkingsprotocollen kunnen afsluiten.

Het artikel bepaalt verder dat een vrouwelijke ombudsman « ombudsvrouw » wordt genoemd.

Ten slotte bepaalt het ontworpen artikel dat de ombudsmannen optreden als college. Het door dit ontwerp bedoelde begrip « collegialiteit » is rechtstreeks verwant met het collegiaal optreden van de onderscheiden ombudsdiensten in de economische overheidsbedrijven (artikelen 43 tot 46 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven). Onder collegialiteit moet derhalve verstaan worden dat de ombudsmannen collegiaal optreden ten einde de eenheid in de behandeling van de klachten die hen worden voorgelegd te verzekeren.

Het beginsel van de collegialiteit belet echter niet dat de ombudsmannen een interne taakverdeling kunnen doorvoeren. De delegaties die de ombudsmannen elkaar verlenen maken immers het voorwerp uit van een collegiale beslissing.

Art. 2

Dit artikel verklaart de taalwetten in bestuurszaken van toepassing op de ombudsmannen en hun personeel. De ombudsmannen worden beschouwd als een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Dit betekent onder andere dat de betrekkingen met de particulieren verlopen in de taal gebruikt door de particulier en dat de relaties met de administratieve overheden beheerst worden door het regime van artikel 39 van de taalwetten in bestuurszaken. Tussen de ombudsman en een administratieve overheid die zelf een centrale dienst uitmaakt geldt het regime van de binnendiensten (artikel 39, § 1).

Overeenkomstig het advies van de Raad van State komt het inderdaad aan de wetgever toe om de taalregeling vast te stellen die van toepassing is op de ombudsmannen en hun personeel.

Toutefois, rien ne fait obstacle à ce que ce régime, comme il est proposé dans le projet, soit fixé par référence aux règles accessibles des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Il convient de rappeler qu'à l'article 68 de la loi du 18 juillet organique du contrôle des services de police et de renseignements, le régime linguistique du personnel administratif du Comité permanent de contrôle des services de police et du Comité permanent de contrôle des services de renseignements est également fixé par référence aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Comme le Conseil d'Etat fait remarquer dans son avis, il est tenu compte du fait qu'il y a trois langues fédérales. La Chambre des représentants fixera les modalités relatives à la connaissance de ces langues nationales.

Art. 3

Cet article règle la désignation par le Parlement. Les deux médiateurs sont désignés par la Chambre des Représentants.

Seules quelques conditions générales sont posées pour la nomination. L'appréciation de la capacité des candidats à exercer la fonction est laissée à la Chambre.

L'indépendance du médiateur est stimulée par la disposition que des fonctions incompatibles ne peuvent être exercées pendant la durée du mandat.

Des règles claires ont également été prévues au sujet d'une éventuelle révocation de la fonction.

Les dispositions de cet article sont inspirées par la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques et par la loi du 18 juillet 1991 relative au contrôle des services de police ou de renseignements.

Les modifications du texte proposées par le Conseil d'Etat ont été reprises.

Art. 4

Une caractéristique essentielle du médiateur est qu'il agit de façon indépendante.

En vue de l'exercice indépendant de leurs attributions, il est nécessaire que les médiateurs ne doivent pas, voire ne peuvent pas, se conformer aux instructions d'autres autorités.

Le régime d'immunités prévu par cet article, s'inspire du libellé de l'article 42 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale en ce qui concerne le Président et les membres du Comité de Surveillance de la Banque-carrefour.

Niets belet nochtans dat deze taalregeling, zoals in het ontwerp wordt voorgesteld, wordt vastgesteld door verwijzing naar de toegankelijke regels van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Er zij aan herinnerd dat in artikel 68 van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten de taalregeling van het administratief personeel van het Vast Comité van Taaltoezicht op de politiediensten en van het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten eveneens wordt vastgesteld door verwijzing naar de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Zoals de Raad van State in haar advies opmerkt, wordt er rekening mee gehouden dat er drie federale talen zijn. De Kamer van Volksvertegenwoordigers zal de nadere regels bepalen omtrent de kennis van deze landstalen.

Art. 3

Dit artikel regelt de aanstelling door het Parlement. De twee ombudsmannen worden benoemd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Er gelden slechts enkele algemene benoemingsvoorwaarden. Het wordt aan de Kamer overgelaten te oordelen over de geschiktheid van de kandidaten voor het uitoefenen van de functie.

De onafhankelijkheid van de ombudsmannen wordt bevorderd door te bepalen dat tijdens de duur van het mandaat geen onverenigbare functies mogen worden uitgeoefend.

Tevens worden duidelijke regels gesteld in verband met een eventuele ontheffing uit het ambt.

De bepalingen van dit artikel zijn geïnspireerd door de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven en door de wet van 18 juli 1991 op de controle van de politie- en inlichtingendiensten.

De door de Raad van State voorgestelde tekstwijzigingen werden overgenomen.

Art. 4

Het is een wezenlijk kenmerk van de ombudsmannen dat zij volledig onafhankelijk kunnen optreden.

Met het oog op de onafhankelijke uitoefening van hun bevoegdheden is het daarom noodzakelijk dat de ombudsmannen zich niet moeten, zelfs mogen, schikken naar instructies van andere overheden.

De onschendbaarheidsregeling waarin dit artikel voorziet, is geïnspireerd door het bepaalde in artikel 42 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid voor wat betreft de voorzitter en de leden van het Toezichtsc comité van de Kruispuntbank.

Art. 5

Toute personne intéressée a accès au médiateur. Un intérêt, au sens strictement juridique du terme, n'est pas requis, une certaine implication à l'affaire est toutefois exigée. Les médiateurs donneront une large interprétation à la notion de « personne intéressée ». Une personne intéressée peut aussi bien être une personne physique qu'une personne morale. Des groupes d'intérêt qui introduisent une réclamation relative à une matière qui a trait à leurs objectifs sociaux, sont à considérer comme étant des personnes intéressées.

L'alinéa 2 de l'article en projet vise à éviter qu'on fasse appel au médiateur par facilité. Il y a lieu de combiner cette disposition avec l'article 6 du projet.

Tous les faits et conduites émanant d'autorités administratives, que le réclamant juge incorrects, peuvent faire l'objet d'une enquête, aussi bien la façon dont se conduit une administration en tant que telle que la conduite des mandataires ou des membres du personnel, tant des faits ayant trait à la préparation ou à l'exécution d'une décision que la décision même, ou même des conduites purement de fait, distinctes d'une décision spécifique. Le fait que des autorités omettent d'agir peut également faire l'objet d'une réclamation. Une réclamation peut par exemple être formulée dans le cas où une autorité refuse d'exécuter une décision judiciaire. Les médiateurs peuvent en recommander l'exécution et, lorsque l'autorité persiste dans son refus, rendre publiques leurs constatations dans leur rapport.

L'accès au médiateur est aussi informel que possible. La réclamation peut être introduite oralement ou par écrit.

Art. 6

Cet article organise un filtre général, qui a pour but, dans certains cas, de déclarer une réclamation irrecevable. Dans le cas où l'identité du réclamant est inconnue et où les faits sont antérieurs à plus d'une année, le médiateur dispose lui-même d'une marge de manoeuvre. On peut par exemple imaginer que certaines procédures (judiciaires ou administratives) soient d'abord épuisées et que ce n'est qu'ensuite que le médiateur est saisi de la réclamation, de sorte que, dans une telle hypothèse, le délai d'un an n'est pas raisonnable. Il est aussi possible que le réclamant ne s'aperçoive des motifs de déposer une plainte qu'à la suite d'une succession de faits.

Dans deux autres cas, s'il apparaît à vue de la plainte que celle-ci est non fondée ou que le réclamant n'a pas préalablement pris contact avec l'autorité même, la plainte est refusée. Cette dernière hypothèse a pour but d'éviter qu'il soit recouru au médiateur par facilité. Toutefois il n'est pas envisagé du tout d'imposer au réclamant de faire la preuve de

Art. 5

Iedere belanghebbende heeft toegang tot de ombudsmannen. Een belang, in de strikt juridische betekenis van het woord, is evenwel niet vereist, wel een zekere betrokkenheid bij de zaak. De ombudsmannen geven aan de notie « belanghebbende » daarom dan ook een ruime interpretatie. Een belanghebbende kan zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon zijn. Belangenverenigingen die een klacht indienen met betrekking tot een onderwerp dat hun maatschappelijk doel betreft, zijn als belanghebbende te beschouwen.

Het tweede lid van het ontworpen artikel strekt ertoe te vermijden dat de ombudsman uit gemakzucht zou worden ingeschakeld. Deze bepaling moet worden samengelezen met artikel 6 van het ontwerp.

Alle feiten en gedragingen uitgaande van de administratieve overheden waarvan de klager meent dat ze onbehoorlijk zijn, kunnen aan een onderzoek worden onderworpen, zowel gedragingen van het bestuur als dusdanig als van de mandatarissen en personeelsleden, zowel feiten die de voorbereiding of de uitvoering van een beslissing betreffen als de beslissing zelf, of louter feitelijke gedragingen, los van een specifieke beslissing. Ook het niet-handelen van de overheid kan aangeklaagd worden. Zo kan bijvoorbeeld tegen de weigering van een overheid om een gerechtelijke beslissing uit te voeren een klacht worden geformuleerd. De ombudsmannen kunnen dan de uitvoering aanbevelen en bij volgehouden weigering hun bevindingen openbaar maken in hun verslag.

De toegang tot de ombudsman is zo informeel mogelijk. De klacht kan mondeling of schriftelijk worden ingediend.

Art. 6

In dit artikel wordt een algemene filter ingebouwd, die ertoe leidt dat een klacht in bepaalde gevallen onontvankelijk is. Wanneer de identiteit van de klager onbekend is of de feiten meer dan één jaar oud zijn, beschikt de ombudsman over een eigen beleidsruimte. Het is bijvoorbeeld denkbaar dat sommige procedures (gerechtelijke of administratieve) eerst worden uitgeput en dat pas daarna de ombudsman wordt gevat, zodat de termijn van 1 jaar *in concreto* niet billijk is. Het is ook mogelijk dat de klager pas als gevolg van een opeenvolging van feiten bemerkt dat er reden is om een klacht in te dienen.

In twee andere gevallen, wanneer op zicht van de klacht blijkt dat deze ongegrond is of dat de klager niet vooraf met de overheid zelf contact opnam, wordt de klacht geweigerd. Deze laatste hypothese wil vermijden dat de ombudsman uit gemakzucht wordt ingeschakeld. Het is echter geenszins de bedoeling een bewijslast op te leggen aan de klager.

cette démarche. S'il apparaît manifestement qu'il n'en a fait aucune, la plainte sera irrecevable.

Une réclamation qui poursuit des desseins manifestement vexatoires ou diffamatoires sera considérée comme non fondée.

Le réclamant doit, en tout état de cause, être informé du refus de traiter la réclamation au fond et ce refus doit être motivé. L'autorité concernée doit, pour sa part, être informée de ce qu'une réclamation la concernant est à l'instruction.

Les modifications du texte proposées par le Conseil d'Etat ont été reprises.

Art. 7

Cet article fixe les compétences d'instruction dont disposent les médiateurs.

Ils se sont également vu octroyer la possibilité de fixer des délais endéans lesquels les autorités doivent répondre aux questions qu'ils ont posées, sinon il se pourrait que l'affaire soit renvoyée aux calendes grecques. Il s'agit d'un délai d'ordre.

La possibilité d'imposer des délais impératifs de réponse est essentielle pour l'exercice efficace des fonctions de médiation et d'enquête du médiateur.

L'imposition de délais impératifs de réponse n'est d'ailleurs pas chose nouvelle, mais inhérente à toute mission de recherche et de médiation. A titre d'exemple, il peut être référé à l'article 65, § 4, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, tel qu'il a été remplacé par l'article 347 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat. Suivant cette disposition le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, peut imposer dans le cadre de ses fonctions d'enquête et de médiation, des délais impératifs de réponse aux autorités concernées auxquelles il adresse des questions relatives aux réclamations qu'il reçoit concernant le non respect des lois coordonnées et des arrêtés royaux qui s'y rapportent.

Sur la proposition du Conseil d'Etat, il est stipulé à l'alinéa 3 que le secret professionnel de l'agent est levé à l'égard des médiateurs. Cette règle est nécessaire pour que les médiateurs puissent exercer convenablement leurs fonctions de recherche. D'autre part, le caractère confidentiel des informations données est garanti par l'article 12 du projet, vu qu'il est interdit au médiateur et à son personnel de rendre public ce qu'ils ont appris dans le cadre de leurs fonctions.

Les compétences attribuées peuvent être exercées par les médiateurs eux-mêmes ou par les membres de leur personnel qu'ils désignent à cet effet.

Les compétences dont question ne portent pas préjudice au fait que, dans la mesure du possible, les

Enkel wanneer hij kennelijk geen enkele poging ondernam om genoegdoening te bekomen, is de klacht onontvankelijk.

Een klacht die duidelijk met tergende of eerrovende bedoelingen werd ingediend zal als ongegrond worden beschouwd.

De klager moet in elk geval kennis krijgen van de weigering om de klacht ten gronde te behandelen en deze weigering moet gemotiveerd zijn. De overheid wordt er van haar kant van verwittigd dat een klacht zal worden onderzocht.

De door de Raad van State voorgestelde tekstwijzigingen werden overgenomen.

Art. 7

Dit artikel bepaalt de onderzoeksbevoegdheden waarover de ombudsmannen beschikken.

Zij krijgen tevens de mogelijkheid een termijn te stellen waarbinnen de overheid moet antwoorden op de door hen gestelde vragen, zoniet bestaat het gevaar dat de zaak op de lange baan wordt geschoven. Het betreft derhalve een termijn van orde.

De mogelijkheid om een bindende termijn voor antwoord op te leggen is van essentieel belang voor een doelmatige uitoefening van de bemiddelings- en onderzoeksopdracht van de ombudsmannen.

Het opleggen van een bindende termijn voor antwoord is trouwens geen novum, maar is inherent aan elke onderzoeks- en bemiddelingsopdracht. Ter illustratie kan verwezen worden naar artikel 65, § 4, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zoals vervangen door artikel 347 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur. Luidens deze bepaling kan de regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, in het kader van zijn onderzoeks- en bemiddelingsopdracht een bindende termijn voor antwoord opleggen aan de betrokken overheden tot wie hij vragen richt betreffende de klachten die hij ontvangt nopens de niet-naleving van de gecoördineerde wetten en de koninklijke besluiten die ermee in verband staan.

Op voorstel van de Raad van State wordt in het derde lid bepaald dat het beroepsgeheim van de ambtenaar wordt opgeheven ten aanzien van de ombudsmannen. Deze regel is noodzakelijk opdat de ombudsmannen hun onderzoeksopdrachten naar behoren zouden kunnen uitoefenen. Anderzijds wordt de vertrouwelijkheid van de medegedeelde inlichtingen gewaarborgd door artikel 12 van het ontwerp, aangezien het de ombudsmannen en hun personeelsleden verboden is bekend te maken wat zij in het kader van hun opdrachten hebben vernomen.

De toegekende bevoegdheden kunnen worden uitgeoefend door de ombudsmannen zelf of door de leden van hun personeel die zij daartoe aanwijzen.

De hier toegekende bevoegdheden beletten niet dat de ombudsmannen hun onderzoek zoveel moge-

médiateurs mèneront leur enquête en collaboration avec les autorités impliquées.

Art. 8

Le médiateur est un organe consultatif. Il importe de déterminer sa position à l'égard des autorités judiciaires et administratives. La tâche des médiateurs n'est en tout cas pas d'imputer des responsabilités ou de constater des fautes, mais de suggérer des solutions. Ils ne sont par ailleurs pas, comme on l'a dit, en premier lieu des contrôleurs de la légalité. L'objet de leur intervention est donc autre que lors d'une procédure de recours administrative ou juridictionnelle.

Le texte en projet reprend la formulation proposée par le Conseil d'Etat.

Art. 9

La suspension ne vaut que pour autant que la réclamation auprès du médiateur et le recours introduit aient le même objet.

Suite à l'avis du Conseil d'Etat il est précisé dans le texte proposé que l'autorité administrative est tenue à informer le médiateur d'un éventuel recours juridictionnel ou administratif organisé.

Art. 10 et 11

Les deux articles règlent la fonction consultative des médiateurs ainsi que leurs contacts avec le réclamant.

Les médiateurs communiqueront également leurs constatations au réclamant lorsqu'ils ont conclu que les autorités se sont correctement conduites dans la matière qui faisait l'objet de son enquête. En effet, cette pratique peut également contribuer au rétablissement de la relation de confiance entre l'administré et l'administration.

Les médiateurs n'étant pas des autorités administratives, leurs décisions ne peuvent pas faire l'objet d'un recours devant le Conseil d'Etat. Leur pouvoir de persuasion, leur autorité et la publication de leurs constatations sont les seules armes dont ils disposent.

L'identité des réclamants ou des membres du personnel de l'autorité ne peut être mentionnée dans les rapports annuels ou intermédiaires. Ceci n'empêche évidemment pas que le service concerné soit identifié.

Art. 12

Cet article soumet les médiateurs et leur personnel au secret professionnel. Dans les rapports, à pu-

liq in samenspraak met de betrokken overheden zullen voeren.

Art. 8

De ombudsman is een advizerend orgaan. Het is belangrijk zijn positie ten aanzien van de gerechtelijke en administratieve overheden te bepalen. In elk geval hebben de ombudsmannen niet tot doel verantwoordelijkheden of fouten vast te leggen maar oplossingen te suggereren. Bovendien zijn zij, zoals gezegd, niet in de eerste plaats een onderzoeker van de legaliteit. Het voorwerp van hun optreden is dus anders dan bij een administratieve of jurisdictionele beroepsprocedure.

De ontworpen tekst neemt de formulering over die door de Raad van State werd voorgesteld.

Art. 9

De opschorting van het onderzoek geldt enkel voor zover de klacht bij de ombudsman en het ingesteld beroep hetzelfde voorwerp hebben.

Ingevolge het advies van de Raad van State wordt in de voorgestelde tekst verduidelijkt dat de administratieve overheid gehouden is de ombudsman in kennis te stellen van een eventueel ingesteld beroep bij de rechtbank of georganiseerd administratief beroep.

Art. 10 en 11

Beide artikelen regelen de adviesfunctie van de ombudsmannen en hun contacten met de klager.

De ombudsmannen zullen evenzeer hun bevindingen aan de klager meedelen wanneer zij tot de conclusie kwamen dat de overheid zich in de onderzochte aangelegenheid correct heeft gedragen. Ook dat kan immers bijdragen tot het herstel van de vertrouwensrelatie tussen bestuurde en bestuur.

Aangezien de ombudsmannen geen administratieve overheid zijn kunnen hun handelingen niet worden aangevochten bij de Raad van State. Hun overredingskracht en gezag en de openbaarmaking van hun bevindingen zijn hun enige wapens.

In het jaarverslag of de tussentijdse verslagen mag de identiteit van de klagers of van de personeelsleden van de overheid niet worden vermeld. Dit belet uiteraard niet dat de betrokken dienst wordt geïdentificeerd.

Art. 12

Dit artikel stelt het beroepsgeheim in voor de ombudsmannen en hun personeel. Ook in de verslagen,

blier, les faits et constatations seront également traités avec la discrétion requise.

Art. 13 à 16

Ces articles s'inspirent également de la loi susmentionnée du 18 juillet 1991 relative au contrôle des services de police ou de renseignements, ce qui garantit de façon optimale l'autonomie du médiateur. Le personnel des médiateurs est placé exclusivement sous leur autorité hiérarchique.

Pour ce qui est de l'article 13, il faut préciser que le règlement d'ordre intérieur ne peut contenir des règles que sur le fonctionnement interne du service « ombudsman ». Des lors, ce règlement ne peut porter atteinte aux droits des réclamants.

Quant à l'article 16, on a accepté la suggestion du Conseil d'Etat en reprenant directement dans le texte proposé les règles relatives au régime pécuniaire et au régime de retraite des médiateurs.

La rédaction de l'article 16 proposé s'inspire expressément de l'article 61 de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements tel qu'il a été modifié par la loi du 15 décembre 1993 modifiant les articles 61 et 65 de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements.

*
* *

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre de l'Intérieur et de
la Fonction publique,*

L. TOBBACK

die worden openbaar gemaakt, zullen de feiten en bevindingen met de nodige discretie worden behandeld.

Art. 13 tot 16

Ook deze artikelen zijn geïnspireerd door de genoemde wet van 18 juli 1991 op de controle van de politie- en inlichtingendiensten, waardoor de autonomie van de ombudsmannen maximaal verzekerd wordt. Het personeel van de ombudsmannen staat uitsluitend onder hun hiërarchisch gezag.

Met betrekking tot artikel 13 moet verduidelijkt worden dat het huishoudelijk reglement enkel regels kan bevatten over de interne werkwijze van de ombudsdienst. Dit reglement kan derhalve geen afbreuk doen aan de rechten van de klagers.

Voor wat artikel 16 betreft werd ingegaan op de suggestie van de Raad van State en werden de regels met betrekking tot de wedde- en pensioenregeling van de ombudsmannen rechtstreeks opgenomen in de voorgestelde tekst.

De redactie van het voorgestelde artikel 16 liet zich uitdrukkelijk inspireren door artikel 61 van de wet van 18 juli 1991 betreffende de regeling van het toezicht op de politie- en inlichtingendiensten, zoals vervangen door de wet van 15 december 1993 tot wijziging van de artikelen 61 en 65 van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op de politie- en inlichtingendiensten.

*
* *

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het wetsontwerp dat de regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en Ambtenarenzaken,*

L. TOBBACK

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi instaurant un médiateur**Article 1^{er}**

§ 1^{er}. Il y a deux médiateurs, l'un francophone, l'autre néerlandophone, qui ont pour missions :

1° d'examiner les réclamations relatives au fonctionnement des autorités administratives fédérales;

2° de mener, à la demande de la Chambre des Représentants, toute enquête sur le fonctionnement des services qu'elle désigne;

3° de rédiger des rapports sur le fonctionnement des autorités administratives en se basant sur les constatations faites à l'occasion des missions visées au 1° et 2°;

4° de formuler éventuellement des recommandations sur les mesures à prendre.

§ 2. Les médiateurs exercent les compétences mentionnées au § 1^{er} à l'égard des autorités administratives fédérales visées à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, à l'exclusion des autorités administratives dotées par une réglementation légale particulière de leur propre médiateur.

§ 3. Lorsque la fonction de médiateur est assumée par une femme, elle est désignée par le terme médiatrice.

§ 4. Les médiateurs agissent en tant que collège.

Art. 2

Les médiateurs et le personnel qui les assiste sont soumis aux dispositions des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. Ils sont considérés comme un service dont l'activité s'étend à tout le pays.

Les médiateurs doivent faire preuve d'une connaissance suffisante de l'autre langue nationale, selon les modalités réglées par la Chambre des Représentants.

Art. 3

§ 1^{er}. Les médiateurs sont nommés par la Chambre des Représentants pour une période de six ans renouvelable.

§ 2. Pour pouvoir être nommé médiateur, le candidat doit :

1° posséder la nationalité belge;

2° être d'une conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques;

3° détenir un diplôme donnant accès à des fonctions du niveau 1 aux administrations de l'Etat.

§ 3. Pendant la durée de leur mandat, les médiateurs ne peuvent exercer aucune des fonctions et mandats suivants :

1° la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;

2° la profession d'avocat;

3° la fonction de ministre d'un culte reconnu;

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot invoering van een ombudsman**Artikel 1**

§ 1. Er zijn twee ombudsmannen, de ene nederlandsstalig, de andere franstalig, die als opdracht hebben :

1° klachten te onderzoeken over de werking van de federale administratieve overheden;

2° op vraag van de Kamer van Volksvertegenwoordigers een onderzoek in te stellen naar de werking van de diensten die ze aanduidt;

3° verslag uit te brengen over de werking van de administratieve overheden op basis van de bevindingen gedaan bij de uitvoering van de opdrachten bedoeld in 1° en 2°;

4° eventueel aanbevelingen te doen voor te nemen maatregelen.

§ 2. De ombudsmannen oefenen de in § 1 vermelde bevoegdheden uit ten aanzien van de federale administratieve overheden zoals bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, met uitzondering van de administratieve overheden die door een bijzondere wettelijke bepaling met een eigen ombudsman zijn begiftigd.

§ 3. Indien de functie van ombudsman door een vrouw wordt bekleed, wordt zij aangeduid als ombudsvrouw.

§ 4. De ombudsmannen treden op als college.

Art. 2

De ombudsmannen en het personeel dat hen bijstaat zijn onderworpen aan de bepalingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. Zij worden beschouwd als diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

De ombudsmannen moeten blijk geven van voldoende kennis van de andere landstaal, volgens de modaliteiten bepaald door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 3

§ 1. De ombudsmannen worden benoemd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers voor een hernieuwbare periode van 6 jaar.

§ 2. Om tot ombudsman te kunnen worden benoemd, moet de kandidaat :

1° de Belgische nationaliteit bezitten;

2° van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;

3° houder zijn van een diploma dat bij de Rijksbesturen toegang geeft tot een ambt van niveau 1.

§ 3. Tijdens de duur van hun mandaat kunnen de ombudsmannen geen van volgende functies of mandaten uitoefenen :

1° de functie van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;

2° het beroep van advocaat;

3° de functie van bedienaar van een erkende eredienst;

- 4° un mandat public conféré par élection;
- 5° un emploi rémunéré dans les services publics visés à l'article 1^{er}, § 2;

6° toute fonction qui puisse compromettre le bon exercice de leur fonction ou porter atteinte à leur indépendance, leur impartialité ou la dignité de leur fonction.

L'article 293 du Code judiciaire n'est pas applicable à la nomination en tant que médiateur; l'article 308, 1^{er}, 2^e, 4^e et 5^e alinéas, et l'article 309 du même Code leur sont applicables de façon analogue.

Le médiateur qui exerce la profession d'avocat, est, pendant la durée de son mandat, omis du tableau de l'Ordre.

La nomination en tant que médiateur entraîne de plein droit la démission du mandat visé par le § 3, 4^e.

Les articles 1^{er}, 6, 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, au médiateur.

§ 4. La Chambre des Représentants ne peut révoquer les médiateurs de leurs fonctions que :

- 1° sur leur propre demande;
- 2° lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans;
- 3° lorsque leur état de santé compromet gravement l'exercice de la fonction;
- 4° pour non-observation du § 3;
- 5° pour des motifs graves.

Art. 4

Dans la limite de ses attributions, le médiateur ne reçoit d'instruction d'aucune autorité.

Sauf le cas de flagrant délit, il ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions qu'il émet ou des actes qu'il accomplit dans l'exercice de ses fonctions, si ce n'est moyennant l'autorisation de la Chambre des Représentants.

Art. 5

Le médiateur peut être saisi, par réclamation orale ou écrite relative aux actes ou au fonctionnement des autorités administratives, par toute personne concernée.

Art. 6

§ 1^{er}. Le médiateur peut refuser de traiter une réclamation lorsque :

- 1° l'identité du réclamant est inconnue;
- 2° la réclamation se rapporte à des faits ou à des comportements qui se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la réclamation.

§ 2. Le médiateur refuse de traiter une réclamation lorsque :

- 1° la réclamation est manifestement non fondée;
- 2° le réclamant n'a manifestement accompli aucune démarche auprès de l'autorité administrative pour obtenir satisfaction.

§ 3. Lorsque la réclamation a trait à une autorité administrative qui dispose conformément à l'article 1, § 2, de la présente loi de son propre médiateur, le médiateur la transmet dans les meilleurs délais à ce dernier.

- 4° een bij verkiezingen verleend openbaar mandaat;
- 5° een bezoldigde betrekking in de openbare diensten bedoeld in artikel 1, § 2;

6° elke functie die de goede uitoefening van hun ambt, hun onafhankelijkheid, hun onpartijdigheid of de waardigheid van hun ambt in het gedrang kan brengen.

Artikel 293 van het Gerechtelijk Wetboek is niet van toepassing op de benoeming tot ombudsman; artikel 308, eerste, tweede, vierde en vijfde lid en artikel 309 van datzelfde Wetboek zijn erop van overeenkomstige toepassing.

De ombudsman die het beroep van advocaat uitoefent, wordt voor de duur van zijn mandaat weggelaten van het tableau van de Orde.

De benoeming als ombudsman heeft van rechtswege het ontslag uit het mandaat bedoeld in § 3, 4^e voor gevolg.

De artikelen 1, 6, 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn, in voorkomend geval en met de nodige aanpassingen, van toepassing op de ombudsman.

§ 4. De Kamer van Volksvertegenwoordigers kan de ombudsmannen enkel uit hun functie ontheffen :

- 1° op hun verzoek;
- 2° wanneer zij de leeftijd van 65 jaar bereiken;
- 3° wanneer hun gezondheidstoestand de uitoefening van het ambt ernstig belemmert;
- 4° wegens niet-naleving van het bepaalde in § 3;
- 5° wegens zwaarwichtige redenen.

Art. 4

Binnen de grenzen van zijn bevoegdheid, ontvangt de ombudsman van geen enkele overheid instructies.

Behalve bij ontdekking op heterdaad, kan hij niet worden vervolgd, aangehouden, in hechtenis genomen of gevonnis wegens meningen geuit of handelingen gesteld bij de uitoefening van zijn ambt, dan bij verlof van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 5

Iedere betrokkene kan bij de ombudsman mondeling of schriftelijk klacht indienen over de handelingen of over de werking van de administratieve overheden.

Art. 6

§ 1. De ombudsman kan weigeren een klacht te behandelen wanneer :

- 1° de identiteit van de klager onbekend is;
- 2° de klacht betrekking heeft op feiten of gedragingen die zich voordeden meer dan 1 jaar vóór het indienen van de klacht.

§ 2. De ombudsman weigert een klacht te behandelen wanneer :

- 1° de klacht kennelijk ongegrond is;
- 2° de klager kennelijk ten aanzien van de administratieve overheid geen enkele poging ondernam om genoegdoening te bekomen.

§ 3. Wanneer de klacht een administratieve overheid betreft die overeenkomstig artikel 1, § 2, van deze wet over een eigen ombudsman beschikt, stuurt de ombudsman de klacht zo snel mogelijk naar deze laatste door.

§ 4. Le médiateur informe le réclamant dans les meilleurs délais de sa décision de traiter ou non sa réclamation. Le refus de traiter une réclamation est motivé.

Le médiateur informe l'autorité administrative du fait qu'il va traiter une réclamation la concernant.

Art. 7

Le médiateur peut imposer des délais impératifs de réponse aux autorités administratives auxquelles il adresse des questions dans le cadre des missions visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o et 2^o.

Il peut de même faire toutes constatations sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'il estime nécessaire et entendre toutes les personnes intéressées.

Il peut se faire assister par des experts.

Art. 8

§ 1^{er}. L'article 29 du Code d'Instruction criminelle s'applique au médiateur.

Le médiateur communique à l'autorité disciplinaire compétente tout fait constitutif d'une faute disciplinaire qu'il constate dans l'exercice de ses fonctions.

§ 2. Le traitement d'une réclamation est suspendu dans la mesure où elle fait l'objet d'un recours juridictionnel ou administratif organisé. Dans ce cas le réclamant en est informé sans délai.

§ 3. Le traitement de la réclamation ne suspend pas les délais de recours juridictionnels ou administratifs organisés.

Art. 9

Le réclamant est tenu régulièrement informé des suites réservées à sa réclamation.

Le médiateur s'efforce de concilier les points de vue du réclamant et de l'autorité administrative, éventuellement en les mettant en présence l'un de l'autre.

Il peut adresser à l'autorité administrative toute recommandation qu'il estime utile. Dans ce cas il en informe le ministre responsable.

Art. 10

Les médiateurs adressent annuellement à la Chambre des Représentants un rapport de leurs activités. Ils peuvent en plus faire des rapports trimestriels intermédiaires, s'ils l'estiment utile. Ces rapports contiennent les recommandations qu'ils jugent utiles et éventuellement les difficultés qu'ils rencontrent dans l'exercice de leur fonction.

L'identité des réclamants et des membres du personnel des autorités administratives ne peut y être mentionnée.

Les rapports sont rendus publics par la Chambre des Représentants.

§ 4. De ombudsman deelt de klager zo snel mogelijk zijn beslissing om zijn klacht al dan niet te behandelen mee. De weigering om een klacht te behandelen wordt gemotiveerd.

De ombudsman deelt de administratieve overheid mee dat hij een klacht die haar betreft zal behandelen.

Art. 7

De ombudsman kan een bindende termijn voor antwoord opleggen aan de administratieve overheden tot wie hij vragen richt in het kader van de opdrachten bedoeld in artikel 1, § 1, 1^o en 2^o.

Hij mag tevens ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen meedelen die hij nodig acht en alle betrokken personen horen.

Hij kan zich door experts laten bijstaan.

Art. 8

§ 1. Artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering is van toepassing op de ombudsman.

De ombudsman brengt de bevoegde tuchtoverheid op de hoogte van elk feit dat een tuchtrechtelijke fout kan uitmaken en waarvan hij kennis neemt in de uitoefening van zijn functie.

§ 2. De behandeling van een klacht wordt opgeschort in de mate dat zij het voorwerp uitmaakt van een juridictioneel of georganiseerd administratief beroep. In dat geval wordt de klager dadelijk op de hoogte gebracht.

§ 3. De behandeling van een klacht schorst de termijnen van de juridictionele of georganiseerde administratieve beroepen niet.

Art. 9

De klager wordt regelmatig geïnformeerd over het gevolg dat aan zijn klacht wordt gegeven.

De ombudsman tracht de standpunten van de klager en de administratieve overheid te verzoenen, eventueel door hen met elkaar te confronteren.

Hij kan elke aanbeveling die hij nuttig acht richten tot de administratieve overheid. In dat geval brengt hij de verantwoordelijke minister op de hoogte.

Art. 10

De ombudsmannen richten jaarlijks een verslag over hun activiteiten tot de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Zij kunnen bovendien driemaandelijks tussentijdse verslagen uitbrengen, indien zij het nuttig achten. Deze verslagen bevatten de aanbevelingen die zij nuttig achten en eventueel de moeilijkheden die zij ondervinden bij de uitoefening van hun functie.

De identiteit van de klager en van de personeelsleden van de administratieve overheden mag niet worden vermeld in deze verslagen.

De verslagen worden openbaar gemaakt door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 11

L'article 458 du Code pénal est applicable au médiateur et à son personnel.

Art. 12

Les médiateurs arrêtent un règlement d'ordre intérieur déterminant les modalités de traitement des réclamations. Il est approuvé par la Chambre des Représentants et publié au *Moniteur belge*.

Art. 13

Les crédits nécessaires au fonctionnement du service des médiateurs sont inscrits au budget des dotations. Le service des médiateurs bénéficie de la franchise de port pour la correspondance du service.

Art. 14

Sans préjudice des délégations qu'ils s'accordent de commun accord, les médiateurs nomment, révoquent et dirigent les membres du personnel qui les assistent dans l'exercice de leur fonction.

Le statut et le cadre du personnel sont arrêtés par la Chambre des Représentants sur la proposition des médiateurs.

Art. 15

Les médiateurs jouissent d'un statut et d'un régime de pension identiques à ceux des conseillers de la Cour des Comptes, tels que définis aux articles 1^{er} et 1^{er bis} de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes.

Art. 11

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op de ombudsman en zijn personeelsleden.

Art. 12

De ombudsmannen stellen een reglement van inwendige orde vast dat de nadere regels voor de behandeling van de klachten bevat. Dit reglement wordt door de Kamer van Volksvertegenwoordigers goedgekeurd en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 13

De kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de dienst van de ombudsmannen worden uitgetrokken op de begroting van de dotaties. De dienst van de ombudsmannen geniet portvrijdom voor de dienstbriefwisseling.

Art. 14

Onverminderd de delegaties die zij elkaar in gemeenschappelijk akkoord verlenen, benoemen, ontslaan en leiden de ombudsmannen de personeelsleden die hen bijstaan in de uitoefening van hun ambt.

Het statuut en het kader van het personeel wordt vastgesteld door de Kamer van Volksvertegenwoordigers op voorstel van de ombudsmannen.

Art. 15

De ombudsmannen genieten hetzelfde statuut en dezelfde pensioenregeling als de raadsheren in het Rekenhof, zoals bepaald in de artikelen 1 en 1^{bis} van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 14 octobre 1993, d'une demande d'avis sur un projet de loi « instaurant un médiateur », a donné le 8 décembre 1993 l'avis suivant :

Observation générale

L'article 3, § 1^{er}, énonce que les médiateurs sont nommés par la Chambre des représentants. Selon le paragraphe 4 du même article, c'est la Chambre des représentants qui met fin aux fonctions des médiateurs.

Par ailleurs, il résulte de l'article 3, § 3, et de l'article 4, que le statut de ces médiateurs, de par les incompatibilités et les immunités qui y sont prévues, se rapproche, à divers points, de celui des membres du Parlement.

En outre, l'article 10 prévoit que « Les médiateurs adressent annuellement à la Chambre des représentants un rapport de leurs activités »; suivant l'article 12, « Les médiateurs arrêtent un règlement d'ordre intérieur déterminant les modalités de traitement des réclamations », lequel règlement d'ordre intérieur doit être approuvé par la Chambre des représentants; selon l'article 13, « Les crédits nécessaires au fonctionnement du service des médiateurs sont inscrits au budget des dotations »; selon l'article 14, alinéa 2, « Le statut et le cadre du personnel » dépendant des médiateurs « sont arrêtés par la Chambre des représentants sur la proposition des médiateurs »; enfin, selon l'article 15, « Les médiateurs jouissent d'un statut et d'un régime de pension identiques à ceux des conseillers de la Cour des comptes ».

De l'ensemble de ces dispositions, il se déduit que les médiateurs sont, en réalité, non pas des autorités administratives, mais constituent une autorité quasi parlementaire qui exerce des activités collatérales à celles de la Chambre des représentants. En conséquence, les médiateurs ne peuvent pas être soumis aux dispositions des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative comme l'article 2, alinéa 2, du projet le prévoit.

Il appartient donc à la Chambre des représentants de fixer un régime linguistique auquel seront soumis les médiateurs ainsi que le personnel dépendant de ces derniers.

Dès lors, l'article 2, alinéa 2, doit être revu en tenant compte qu'il n'existe pas deux, mais trois langues fédérales.

Examen du projet

Proposant

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots « Op voordracht van » par les mots « Op de voordracht van ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 oktober 1993 door de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot invoering van een ombudsman », heeft op 8 december 1993 het volgend advies gegeven :

Algemene opmerking

In artikel 3, § 1, staat dat de ombudsmannen benoemd worden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. Luidens paragraaf 4 van hetzelfde artikel maakt de Kamer van volksvertegenwoordigers een einde aan het ambt van de ombudsmannen.

Uit artikel 3, § 3, en artikel 4, blijkt ook dat het statuut van deze ombudsmannen, gezien de daarin vastgestelde onverenigbaarheden en onschendbaarheden, op verscheidene punten gelijkenis vertoont met dat van de parlementsleden.

Bovendien bepaalt artikel 10 dat « de ombudsmannen (...) jaarlijks een verslag over hun activiteiten tot de Kamer van volksvertegenwoordigers (richten) »; luidens artikel 12, « (stellen) de ombudsmannen (...) een reglement van inwendige orde vast dat de nadere regels voor de behandeling van de klachten bevat », welk « reglement van inwendige orde » (lees : huishoudelijk reglement) moet worden goedgekeurd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers; luidens artikel 13 « (worden) de kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de dienst van de ombudsmannen (...) uitgetrokken op de begroting van de dotaties »; luidens artikel 14, tweede lid, « (wordt) het statuut en het kader van het personeel » dat onder de ombudsmannen ressorteert « (...) vastgesteld door de Kamer van volksvertegenwoordigers op voorstel van de ombudsmannen », ten slotte « (genieten) de ombudsmannen » luidens artikel 15 « hetzelfde statuut en dezelfde pensioenregeling als de raadsheren in het Rekenhof ».

Uit deze gezamenlijke bepalingen kan worden afgeleid dat de ombudsmannen eigenlijk geen administratieve overheden zijn, maar een quasi-parlementaire overheid vormen die activiteiten uitoefent die aansluiten bij die van de Kamer van volksvertegenwoordigers. De bepalingen van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken kunnen derhalve niet van toepassing zijn op de ombudsmannen, zoals artikel 2, tweede lid, van het ontwerp bepaalt.

De Kamer van volksvertegenwoordigers dient dus een taalregeling vast te stellen die zowel op de ombudsmannen als op het personeel dat onder hen ressorteert van toepassing is.

Artikel 2, tweede lid, dient derhalve te worden herzien, waarbij er rekening mee dient te worden gehouden dat er geen twee, maar drie federale talen zijn.

Onderzoek van het ontwerp

Voordrachtformulier

De woorden « Op voordracht van » dienen vervangen te worden door de woorden « Op de voordracht van ».

*Dispositif*Article 1^{er}

1. La division en paragraphes ne se justifie pas.
 2. Le texte néerlandais de la phrase liminaire devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Tel qu'il est rédigé, le paragraphe 1^{er}, 2^o, est contraire à l'article 40 de la Constitution qui prévoit un droit d'enquête de chacune des chambres législatives et qui leur réserve la maîtrise de ce procédé de contrôle.

Tout au plus pourrait-on concevoir que les médiateurs soient associés à une enquête décidée par la Chambre des représentants et menée par elle.

En outre, dans le paragraphe 1^{er}, 2^o, il est question de services en général alors que, dans la suite du projet, les services visés sont des services administratifs. Cette précision mérite d'être apportée dans le paragraphes 1^{er} examiné.

Dès lors, le 2^o doit être fondamentalement revu.

Sous réserve de ces observations, il y a lieu de rédiger le texte néerlandais du 2^o en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

4. Le 3^o et le 4^o du paragraphe 1^{er} pourraient faire double emploi avec l'article 9, alinéa 3, et l'article 10. S'il en est ainsi, les 3^o et 4^o doivent être omis.

Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, il faut préciser davantage ces deux dispositions afin d'éviter toute contradiction de nature à porter atteinte à la sécurité juridique.

Par ailleurs, on pourrait fusionner le 3^o et le 4^o et écrire plus simplement :

« 3^o de formuler des recommandations conformément aux articles 9, alinéa 3, et 10 et de rédiger des rapports sur le fonctionnement ... ».

5. Suivant le paragraphe 2,

« Les médiateurs exercent les compétences mentionnées au § 1^{er} à l'égard des autorités administratives fédérales visées à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ».

Cette formulation, très générale, pose la question de savoir si les provinces et les communes, dans la mesure où elle reçoivent ou se voient confier par l'Etat fédéral des attributions d'intérêt général, sont également visées par ledit paragraphe 2.

Dans le commentaire des articles de l'exposé des motifs « Les autorités qui font partie des autres niveaux administratifs — les Communautés, les Régions, les provinces et les communes — sont pourtant exclues. Ainsi, la présente loi ne s'appliquera pas aux services des Communautés, des Régions ou des Commissions Communautaires ou aux établissements créés par ceux-ci, aux personnes privées qui exercent une mission d'intérêt général au nom des Communautés ou des Régions, aux organes communaux et provinciaux, aux intercommunales, aux CPAS, aux polders et waterings, aux fabriques d'église, etc. La présente loi s'applique toutefois au personnel des provinces qui dépend de l'autorité fédérale, y compris le commissaire d'arrondissement ».

Ce commentaire ne fournit pas d'éclaircissement sur la question soulevée ci-dessus, à savoir si les entités qui se

Bepalend gedeelte

Artikel 1

1. De indeling in paragrafen is niet gerechtvaardigd.

2. In de inleidende zin schrijve men « Nederlandstalig » en « Franstalig » met een hoofdletter. Voorts zou het beter zijn « taak » te schrijven in plaats van « opdracht ». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

3. Paragraaf 1, 2^o, is, gelijk hij is gesteld, in strijd met artikel 40 van de Grondwet, dat voorziet in het recht van onderzoek voor elk van de Wetgevende Kamers en dat de regeling van deze controleprocedure uitsluitend in hun handen legt.

Er kan hoogstens aan worden gedacht de ombudsmannen te betrekken bij een onderzoek waartoe door de Kamer van volksvertegenwoordigers is besloten en dat door haar wordt gevoerd.

Bovendien is er in paragraaf 1, 2^o, sprake van diensten in het algemeen, terwijl de diensten waarnaar verder in het ontwerp wordt verwezen, administratieve diensten zijn. Deze verduidelijking dient te worden aangebracht in de onderzochte paragraaf 1.

Onderdeel 2^o dient derhalve grondig te worden herzien.

Onder voorbehoud van deze opmerking zij erop gewezen dat « op verzoek van » dient te worden geschreven in plaats van « op vraag van », alsook « aanwijst » in plaats van « aanduidt ».

4. De onderdelen 3^o en 4^o van paragraaf 1 zouden artikel 9, derde lid, en artikel 10 kunnen overlappen. Indien zulks het geval is, dienen 3^o en 4^o te vervallen.

Indien dat niet de bedoeling is van de regering, dienen deze twee bepalingen te worden verduidelijkt om iedere tegenstrijdigheid die de rechtszekerheid in het gedrang kan brengen, te voorkomen.

Bovendien zouden de onderdelen 3^o en 4^o kunnen worden samengevoegd en is het eenvoudiger te schrijven :

« 3^o aanbevelingen te doen overeenkomstig artikel 9, derde lid, en artikel 10, en verslag uit te brengen over de werking ... ».

5. Luidens paragraaf 2,

« (oefenen) de ombudsmannen de in § 1 vermelde bevoegdheden uit ten aanzien van de federale administratieve overheden zoals bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State ».

Bij deze — zeer algemene — formulering rijst de vraag of paragraaf 2 ook betrekking heeft op de provincies en de gemeenten, in zoverre zij taken van algemeen belang krijgen of deze door de federale Staat hieraan worden toevertrouwd.

Volgens de artikelsgewijze bespreking in de memorie van toelichting « (worden) de overheden die deel uitmaken van de andere bestuursniveaus — de Gemeenschappen en de Gewesten, de provincies en de gemeenten — (...) evenwel uitgesloten. Zo zal deze wet bijvoorbeeld niet van toepassing zijn op de diensten van de Gemeenschappen, de Gewesten of de Gemeenschapscommissies of op de instellingen door hen opgericht, op privé-personen die namens de Gemeenschappen of de Gewesten een taak van algemeen belang uitvoeren, op de gemeentelijke en provinciale organen, de intercommunales, de OCMW's, de polders en wateringen, de kerkfabrieken enz. Deze wet is evenwel van toepassing op het personeel van de provincies dat afhangt van de federale overheid, inbegrepen de arrondissementscommissaris ».

Deze commentaar brengt geen klaarheid omtrent het hierboven opgeworpen vraagstuk, namelijk of de entiteiten

voient attribuer par l'Etat fédéral des missions d'intérêt général seront soumises ou non au contrôle des médiateurs.

Cette question doit être résolue dans le texte du dispositif.

6. L'article 1^{er} ainsi que la plupart des dispositions du projet utilisent les mots « autorité administrative » dans des acceptions différentes. Tantôt, il s'agit de l'autorité administrative visée à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tantôt, il s'agit d'un agent ou d'un service d'une administration.

Dans la seconde acception, plutôt que d'user des mots « autorité administrative », il vaut mieux écrire « l'agent » ou « le service » selon le cas.

Il convient, dans le texte, de distinguer soigneusement l'une et l'autre de ces significations ⁽¹⁾.

7. Le paragraphe 3 qui se borne à énoncer une règle de vocabulaire doit être omis.

8. Selon le paragraphe 4, « Les médiateurs agissent en tant que collège ». Le commentaire de l'article dans l'exposé des motifs ne contient aucune explication sur la signification de ces termes; la suite du projet use, pour les désigner, tantôt du singulier — articles 4 à 9 —, tantôt du pluriel — articles 10 et 12 à 15 — ⁽²⁾.

En l'absence d'explications dans l'exposé des motifs, on peut se demander si les médiateurs agissent conjointement pour l'ensemble de leurs attributions ou bien si cet exercice conjoint de leurs missions ne concerne que certains actes comme, par exemple, ceux qu'ils seraient amenés à prendre à l'égard de leur personnel, la rédaction du rapport adressé à la Chambre, ainsi que l'application du règlement d'ordre intérieur.

Il convient que le Gouvernement lève cette ambiguïté dans le dispositif, en précisant le sens qu'il entend donner au principe de « collégialité » et les cas dans lesquels il y a lieu d'en faire application.

Art. 2

Le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 3

1. Au paragraphe 1^{er} du texte français, les mots « de six ans » et « renouvelable » doivent être intervertis.

⁽¹⁾ A titre d'exemple, l'article 9, alinéa 2, envisage la conciliation des points de vue entre le réclamant et l'autorité administrative qui doit être comprise normalement comme étant l'agent d'un service directement concerné.

Dans son alinéa 3, le même article 9 invoque l'autorité administrative qui reçoit des recommandations et qui sera amenée à prendre des décisions qu'elle jugera utiles, ce qui renvoie à l'acception (visée dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat) d'autorités responsables de ces administrations.

⁽²⁾ L'article 11 utilise le singulier dans la version néerlandaise et le pluriel dans la version française.

waaraan de federale Staat taken van algemeen belang opdraagt, al dan niet onder de controle van de ombudsman zullen staan.

Dit vraagstuk dient te worden opgelost in de tekst van het dispositief.

6. Artikel 1, alsook het merendeel van de bepalingen van het ontwerp, gebruiken de woorden « administratieve overheid » in verschillende betekenissen. Nu eens gaat het om de administratieve overheid bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, dan weer om een ambtenaar of een dienst van een bepaald bestuur.

In de tweede betekenis zou het beter zijn al naargelang van het geval « de ambtenaar » of « de dienst » te schrijven in plaats van de woorden « administratieve overheid » te gebruiken.

In de tekst dient zorgvuldig een onderscheid te worden gemaakt tussen deze beide betekenissen ⁽¹⁾.

7. Paragraaf 3, die zich ertoe bepaalt een voorschrift in verband met het vocabularium te geven, dient te vervallen.

8. Luidens paragraaf 4 « (treden) de ombudsmannen (...) op als college ». De artikelsgewijze bespreking in de memorie van toelichting bevat geen enkele uitleg over de betekenis van deze bewoordingen; verder in het ontwerp wordt, om de ombudsmannen aan te duiden, nu eens het enkelvoud gebruikt — artikelen 4 tot 9 — dan weer het meervoud — artikel 10 en artikelen 12 tot 15 ⁽²⁾.

Doordat in de memorie van toelichting geen uitleg wordt gegeven, rijst de vraag of de ombudsmannen samen optreden voor hun gezamenlijke taken dan wel of dit gezamenlijk vervullen van hun taken slechts sommige handelingen betreft, zoals bijvoorbeeld de handelingen die zij zouden dienen te stellen ten aanzien van hun personeel, het opmaken van het verslag gericht aan de Kamer, alsook de toepassing van het huishoudelijk reglement.

De Regering dient deze dubbelzinnigheid in het dispositief op te heffen, door aan te geven welke betekenis zij wil geven aan het beginsel « collegialiteit » en door aan te geven in welke gevallen dit beginsel dient te worden toegepast.

Art. 2

Het zou beter zijn het eerste lid als volgt te redigeren :
« Op de ombudsmannen en het personeel dat hen bijstaat zijn de bepalingen van ... 18 juli 1966 van toepassing ».

In het tweede lid schrijve men « nadere regels » in plaats van « modaliteiten ».

Art. 3

1. In paragraaf 1 moeten in de Franse tekst de woorden « de six ans » en « renouvelable » worden omgewisseld.

⁽¹⁾ Artikel 9, tweede lid, bijvoorbeeld beoogt de standpunten van de klager en de administratieve overheid met elkaar te verzoeken, onder welke overheid normaal de ambtenaar van een rechtstreeks betrokken dienst moet worden verstaan.

Het derde lid van hetzelfde artikel 9 heeft het over de administratieve overheid die aanbevelingen krijgt en die beslissingen zal moeten nemen die zij dienstig acht, wat een verwijzing is naar de betekenis (bedoeld in de gecoördineerde wetten op de Raad van State) verantwoordelijke gezagsdragers van die besturen.

⁽²⁾ In artikel 11 wordt in de Nederlandse versie het enkelvoud gebruikt en in de Franse versie het meervoud.

2. Au début du paragraphe 2, on écrira :

« Pour être nommé, le médiateur doit :

1° être Belge ».

3. Dans le texte français, le 3° du même paragraphe serait mieux rédigé comme suit :

« 3° être porteur d'un diplôme donnant accès aux fonctions du niveau 1 des administrations de l'Etat ».

4. Dans la version française de la phrase introduisant l'énumération du paragraphe 3, alinéa 1^{er}, la conjonction « et » doit être remplacée par « ou ».

Dans la version néerlandaise de la phrase introduisant la même énumération, il faudrait écrire « de volgende » et non « volgende ».

5. Au paragraphe 3, 5°, il faut écrire « article 1^{er}, alinéa 2 ».

6. Le 6° doit constituer l'alinéa 2 du paragraphe 3 et s'écrire :

« Les médiateurs ne peuvent exercer une fonction, publique ou autre, qui puisse compromettre l'exercice de leurs fonctions ».

7. Les alinéas 2 et 3 du paragraphe 3 portent des dérogations, et donc implicitement des modifications, à certaines règles d'organisation judiciaire, en particulier les articles 293, 308, 309 et 437 du Code judiciaire; le ministre responsable du département de la Justice doit par conséquent être associé à la présentation du projet de loi aux Chambres législatives; ces dispositions devraient, en outre, adopter la forme de modifications à apporter aux dispositions pertinentes du Code judiciaire même, afin qu'y figurent de manière expresse les règles particulières applicables, durant l'exercice de cette fonction, au médiateur qui serait titulaire d'une fonction de l'Ordre judiciaire ou avocat.

Sous réserve de ces observations, le texte néerlandais de l'alinéa 3 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

8. L'alinéa 4 du paragraphe 3 serait mieux rédigé comme suit :

« Le titulaire d'un mandat public conféré par élection qui accepte sa nomination en qualité de médiateur est démis de plein droit de son mandat électif ».

9. Dans le paragraphe 4, les trois premiers cas ne donnent pas lieu à révocation. Dès lors, il y a lieu de rédiger le texte comme suit :

« § 4. La Chambre des représentants peut mettre fin aux fonctions des médiateurs :

1° à leur demande;

2° lorsqu'ils ...;

3° lorsque ...;

La Chambre des représentants peut révoquer les médiateurs :

1° s'ils exercent une des fonctions visées au paragraphe 3, alinéa 1^{er};

2° pour des motifs graves ».

Art. 4

Les articles 44 et 45 de la Constitution établissent un régime dérogatoire au profit des seuls membres de l'une et l'autre chambres.

2. Aan het begin van paragraaf 2 schrijve men :

« Om te worden benoemd, moet de ombudsman :

1° Belg zijn ».

3. Het zou beter zijn in de Franse tekst onderdeel 3° van dezelfde paragraaf als volgt te redigeren :

« 3° être porteur d'un diplôme donnant accès aux fonctions du niveau 1 des administrations de l'Etat ».

4. In de Franse versie van de zin die de opsomming van paragraaf 3, eerste lid, inleidt, dient het voegwoord « et » vervangen te worden door « ou ».

In de Nederlandse versie schrijve men « de volgende » in plaats van « volgende ».

5. In paragraaf 3, 5°, dient « artikel 1, tweede lid » te worden geschreven.

6. Onderdeel 6° dient het tweede lid van paragraaf 3 te vormen en als volgt te worden geredigeerd :

« De ombudsmannen mogen geen openbaar ambt of enige andere functie vervullen waardoor de uitoefening van hun ambt in het gedrang kan komen ».

7. Het tweede en derde lid van paragraaf 3 bevatten afwijkingen, en dus impliciet wijzigingen, van sommige regels van rechterlijke organisatie, in het bijzonder de artikelen 293, 308, 309 en 437 van het Gerechtelijk Wetboek; de minister die verantwoordelijk is voor het departement Justitie moet bijgevolg betrokken worden bij de indiening van het wetsontwerp bij de Wetgevende Kamers; deze bepalingen dienen bovendien de vorm aan te nemen van wijzigingen die aangebracht dienen te worden in de relevante bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek zelf, opdat zij uitdrukkelijk de bijzondere regels vermelden die gedurende de uitoefening van dit ambt van toepassing zijn op de ombudsman die een gerechtelijk ambt zou bekleden of advocaat zou zijn.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen schrijve men in het derde lid « afgevoerd » in plaats van « weggelaten ».

8. Het zou beter zijn het vierde lid van paragraaf 3 als volgt te redigeren :

« De houder van een bij verkiezingen verleend openbaar mandaat die zijn benoeming tot ombudsman aanvaardt, wordt van rechtswege ontheven van zijn door verkiezing verkregen mandaat ».

9. In paragraaf 4 leveren de eerste drie gevallen geen grond op voor wat in de Franse versie « révoquer de leurs fonctions » wordt genoemd en in de Nederlandse versie ten onrechte « uit hun functie ontheffen » heet. De tekst dient derhalve als volgt te worden geredigeerd :

« § 4. De Kamer van volksvertegenwoordigers kan een einde maken aan het ambt van de ombudsmannen :

1° op hun verzoek;

2° wanneer zij ...;

3° wanneer ... ernstig in gevaar brengt. »

De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de ombudsmannen afzetten :

1° wanneer zij een van de functies vermeld in paragraaf 3, eerste lid, uitoefenen;

2° om ernstige redenen ».

Art. 4

De artikelen 44 en 45 van de Grondwet stellen alleen ten behoeve van de leden van beide Kamers een afwijkende regeling vast.

L'article 4, alinéa 2, du projet s'inspire de ces deux dispositions pour établir un régime d'immunités comparable au profit des médiateurs.

Il n'appartient pas au législateur, sans habilitation, d'étendre le champ d'application des textes précités, dérogeant ainsi aux règles de base des poursuites répressives qui sont fixées par les articles 7, 8 et 9 de la Constitution.

Il appartient aux auteurs du projet de mettre en place un autre régime permettant aux médiateurs d'agir de façon indépendante.

Art. 5

L'article 5 prévoit que :

« Le médiateur peut être saisi, par réclamation orale ou écrite relative aux actes ou au fonctionnement des autorités administratives, par toute personne concernée ».

Mieux vaut écrire :

« Art. 5. — Toute personne intéressée peut introduire une réclamation, par écrit ou oralement, auprès du médiateur, au sujet des actes ou du fonctionnement des autorités administratives ».

Les mots « Toute personne intéressée » sont suffisamment larges pour que l'objectif poursuivi soit atteint. D'ailleurs, pris à la lettre, les mots « personne concernée » sont plus restrictifs que les mots proposés « personne intéressée ».

Art. 6

1. Dans le paragraphe 1^{er}, 2^o, les mots « ou à des comportements » doivent être omis, les comportements ne constituant qu'une catégorie particulière de faits.

En outre, dans le texte néerlandais, il faudrait écrire : « die zich hebben voorgedaan » au lieu de « die zich voordeden ».

2. Le paragraphe 2, 2^o, prévoit que :

« Le médiateur refuse de traiter une réclamation lorsque :

1^o ...;

2^o le réclamant n'a manifestement accompli aucune démarche auprès de l'autorité administrative pour obtenir satisfaction ».

Il s'impose que le réclamant soit mis au courant de ce qu'il doit prendre contact avec l'autorité administrative.

Cette condition serait mieux à sa place à l'article 5 qui serait complété par un alinéa 2 rédigé comme suit :

« La personne intéressée doit, au préalable, prendre contact avec ses autorités aux fins d'obtenir satisfaction ».

3. Dans le paragraphe 3, les mots « conformément à l'article 1^{er}, § 2, de la présente loi » devraient être omis; dans les paragraphes 3 et 4, les mots « dans les meilleurs délais », seront remplacés par les mots « sans délai ».

4. Le paragraphe 4, alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit :

« Le médiateur informe l'autorité administrative de la réclamation qu'il compte instruire ».

Artikel 4, tweede lid, van het ontwerp knoopt aan bij deze twee bepalingen om ten behoeve van de ombudsmannen een soortgelijke onschendbaarheidsregeling vast te stellen.

Het komt niet toe aan de wetgever om zonder machtiging de werkingssfeer van de genoemde teksten uit te breiden en zodoende af te wijken van de grondregels van de strafvervolgning, die worden gegeven in de artikelen 7, 8 en 9 van de Grondwet.

Het is de taak van de stellers van het ontwerp om een andere regeling in te voeren waardoor de ombudsmannen onafhankelijk kunnen optreden.

Art. 5

Artikel 5 schrijft voor :

« Iedere betrokkene kan bij de ombudsman mondeling of schriftelijk klacht indienen over de handelingen of over de werking van de administratieve overheden ».

Het zou beter zijn te schrijven :

« Art. 5. — Iedere belanghebbende kan schriftelijk of mondeling bij de ombudsman een klacht indienen wegens de handelingen of de werking van de administratieve overheden ».

De woorden « Iedere belanghebbende » zijn voldoende ruim opdat het beoogde doel wordt bereikt. Voorts is de betekenis van het woord « betrokkene » naar de letter beperkter dan die van het voorgestelde woord « belanghebbende ».

Art. 6

1. In paragraaf 1, 2^o, moeten de woorden « of gedragingen » vervallen daar gedragingen niets meer zijn dan een bijzondere soort feiten.

Bovendien schrijve men « die zich hebben voorgedaan » in plaats van « die zich voordeden ».

2. Paragraaf 2, 2^o, schrijft voor :

« De ombudsman weigert een klacht te behandelen wanneer :

1^o ...;

2^o de klager kennelijk ten aanzien van de administratieve overheid geen enkele poging ondernam om genoegdoening te bekomen ».

De klager moet ervan op de hoogte worden gebracht dat hij in contact moet treden met de administratieve overheid.

Het zou beter zijn deze voorwaarde onder te brengen in artikel 5, dat zou worden aangevuld met een tweede lid, luidende :

« De belanghebbende moet vooraf in contact treden met die overheden ten einde genoegdoening te krijgen ».

3. In paragraaf 3 moeten de woorden « overeenkomstig artikel 1, § 2, van deze wet » vervallen; in de paragrafen 3 en 4 moeten de woorden « zo snel mogelijk » vervangen worden door het woord « onverwijld ».

4. Het zou beter zijn paragraaf 4, tweede lid, als volgt te stellen :

« De ombudsman stelt de administratieve overheid in kennis van de klacht die hij voornemens is te onderzoeken ».

Art. 7

1. Il ne paraît pas compatible avec le respect des règles d'organisation des services des autorités administratives d'autoriser le médiateur à fixer aux agents auxquels il s'adresse des délais impératifs de réponse qui, s'ils n'étaient pas respectés, pourraient faire l'objet de sanctions disciplinaires.

Le médiateur ne peut pas interférer dans l'organisation administrative en imposant aux fonctionnaires des services auxquels il s'adresse des obligations nouvelles.

Dès lors, l'alinéa 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« Art. 7. — Le médiateur peut fixer des délais de réponse aux agents ou aux services auxquels il adresse des questions dans l'exécution de ses missions ».

Si le médiateur n'obtient pas la réponse à la question posée, il lui appartient de s'adresser à l'autorité hiérarchique dont dépend cet agent ou ce service et, par la suite, de mentionner dans son rapport à la Chambre les difficultés voire les carences auxquelles il s'est heurté et de permettre ainsi au Parlement d'exercer son contrôle des autorités politiques et administratives.

2. D'une part, toutes les constatations que, suivant l'alinéa 2, le médiateur est amené à faire, n'ont de valeur probante que jusqu'à preuve du contraire. D'autre part, il se peut que, dans l'exercice de sa mission, le médiateur se voit opposer le secret professionnel par l'agent auquel il réclame des renseignements.

Pour que le médiateur soit à même de remplir sa mission, il paraît nécessaire de lever le secret professionnel à son égard, compte tenu de ce que l'article 11 du projet lui rend applicable l'article 458 du Code pénal et qu'il lui est donc interdit de révéler ce qu'il aura connu au cours de sa mission.

Si telle est l'intention des auteurs du projet, cette précision devrait être apportée dans le texte même du projet.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, il faudrait écrire « experts » au lieu de « experten ».

Art. 8

1. Suivant le commentaire de l'article 8,

« La tâche des médiateurs n'est en tout cas pas d'imputer des responsabilités ou de constater des fautes, mais de suggérer des solutions ».

Pour que le texte de l'article 8, § 1^{er}, alinéa 2, soit conforme à cette affirmation, il conviendrait de la rédiger de la manière suivante :

« Art. 8. — Si, dans l'exercice de ses fonctions, le médiateur constate un fait qui peut valoir une sanction pénale, il en informe, conformément à l'article 29 du Code d'instruction criminelle, le procureur du Roi.

Si, dans l'exercice de ses fonctions, il constate un fait qui peut valoir une sanction disciplinaire, il en avertit l'autorité administrative compétente. »

2. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 devraient former un article distinct.

3. La disposition formant le paragraphe 2 actuel prévoit la suspension du traitement de la réclamation dans l'éventualité de l'introduction effective d'un recours juri-

Art. 7

1. De mogelijkheid, voor de ombudsman, om aan de ambtenaren tot wie hij zich wendt bindende termijnen voor antwoord op te leggen die aanleiding kunnen geven tot tuchtstraffen, indien ze niet in acht worden genomen, lijkt niet verenigbaar met de regels inzake de organisatie van de diensten van de administratieve overheden.

De ombudsman mag niet tussenbeide komen in de administratieve organisatie door aan de ambtenaren van de diensten, waartoe hij zich wendt, nieuwe verplichtingen op te leggen.

Derhalve zou het beter zijn het eerste lid als volgt te stellen :

« Art. 7. — De ombudsman kan een termijn voor antwoord voorschrijven voor de ambtenaren of diensten tot wie hij vragen richt in de uitoefening van zijn taak ».

Indien de ombudsman geen antwoord krijgt op de gestelde vraag, moet hij zich richten tot de hiërarchische overheid waaronder die ambtenaar of dienst ressorteert, en moet hij achteraf in zijn verslag aan de Kamer de moeilijkheden of zelfs de verzuimen vermelden waarmee hij te maken heeft gehad, ten einde het Parlement in de gelegenheid te stellen zijn toezicht op de politieke en administratieve overheden uit te oefenen.

2. Enerzijds hebben alle vaststellingen die de ombudsman volgens het tweede lid zou doen slechts bewijskracht tot op bewijs van het tegendeel. Anderzijds kan de ambtenaar, aan wie de ombudsman in de uitoefening van zijn taak inlichtingen vraagt, het beroepsgeheim opwerpen.

Opdat de ombudsman zijn taak kan uitvoeren, lijkt het nodig het beroepsgeheim te zijnen aanzien op te heffen, rekening houdend met de omstandigheid dat artikel 11, van het ontwerp, artikel 458 van het Strafwetboek op hem toepasselijk verklaart en hij dus niet mag bekendmaken wat hij in het kader van zijn taak heeft vernomen.

Indien dit de bedoeling van de stellers van het ontwerp is, moet die toelichting worden opgenomen in de tekst zelf van het ontwerp.

In het derde lid schrijve men « experts » in plaats van « experten ».

Art. 8

1. In de artikelsgewijze bespreking staat omtrent artikel 8 te lezen :

« In elk geval hebben de ombudsmannen niet tot doel verantwoordelijkheden of fouten vast te leggen maar oplossingen te suggereren ».

Opdat de tekst van artikel 8, § 1, tweede lid, in overeenstemming is met het vorenstaande, moet het artikel als volgt worden gesteld :

« Art. 8. — Indien de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt een feit vaststelt dat een strafrechtelijke straf kan opleveren, stelt hij overeenkomstig artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering de procureur des Konings ervan in kennis.

Indien hij in de uitoefening van zijn ambt een feit vaststelt dat een tuchtstraf kan opleveren, verwittigt hij daarvan de bevoegde administratieve overheid ».

2. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 moeten een onderscheiden artikel vormen.

3. De bepaling die de huidige paragraaf 2 vormt, bepaalt dat de behandeling van de klacht opgeschort wordt in het geval een « jurisdictioneel » (lees : een beroep bij de

dictionnel ou administratif organisé, sans toutefois que le projet aménage les modalités selon lesquelles le médiateur serait informé de l'introduction de ces recours.

En particulier, dans l'éventualité où un recours juridictionnel serait introduit, il n'apparaît pas clairement comment le médiateur pourrait être informé de l'existence de pareil recours, notamment si celui-ci est introduit par un tiers.

On ne peut admettre le commentaire de l'article 8, suivant lequel « Une action de l'autorité qui fait l'objet d'une procédure de recours à cause de son illégalité peut quand même être soumise à une enquête de la part des médiateurs pour ce qui concerne les aspects qui ne peuvent être rapportés à l'éventuelle illégalité ».

La mise en œuvre simultanée de procédures de conciliation et de procédures contentieuses est à exclure. En particulier, il n'appartient pas à l'autorité quasi parlementaire d'interférer, fût-ce par conciliation, dans l'examen de ces recours.

Il est dès lors proposé de rédiger le paragraphe 2, devenant l'article 9, alinéa 1^{er}, de la manière suivante :

« Art. 9. — L'examen d'une réclamation est suspendu lorsqu'elle fait l'objet d'un recours ... (la suite comme au projet, sous réserve de prévoir comment le médiateur sera informé de l'éventualité d'un recours) ».

3. Le début de la disposition formant le paragraphe 3 actuel, devenant l'article 9, alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit :

« L'introduction et l'examen de la réclamation ne suspendent ni n'interrompent les délais de recours ... ».

Art. 9 (devenant l'article 10)

1. L'intention serait mieux traduite si, à l'alinéa 1^{er}, le mot « régulièrement » était remplacé par le mot « périodiquement ».

2. De même, à la fin de l'alinéa 2, les mots « éventuellement en les mettant en présence l'un de l'autre », qui ne sont pas appropriés au caractère abstrait de l'autorité administrative, doivent être omis.

Art. 10 (devenant l'article 11)

Il est proposé de rédiger la troisième phrase de l'alinéa 1^{er} comme suit :

« Ces rapports contiennent les recommandations que les médiateurs jugent utiles et exposent les éventuelles difficultés que ceux-ci rencontrent dans l'exercice de leurs fonctions ».

Art. 12 (devenant l'article 13)

La disposition inscrite à l'article 12 est admissible si le règlement d'ordre intérieur que les médiateurs pourront arrêter se borne à déterminer les modalités de fonctionnement du service qu'ils dirigent.

Si, en revanche, un tel règlement entend établir un ensemble de règles de procédure susceptibles d'affecter les

rechtbank) of een georganiseerd administratief beroep effectief wordt ingesteld, doch het ontwerp bepaalt niet de wijze waarop de ombudsman in kennis wordt gesteld van het instellen van zulk een beroep.

Inzonderheid in het geval waarin een beroep bij de rechtbank wordt ingesteld, blijkt niet duidelijk hoe de ombudsman in kennis wordt gesteld van het instellen van zulk een beroep, in het bijzonder wanneer het door een derde is ingesteld.

De commentaar op artikel 8, volgens welke « een overheidsgedraging die wat zijn (lees : haar) onwettigheid betreft, wordt aangevochten in een beroepsprocedure, (...) toch (kan worden onderzocht) door de ombudsmannen met betrekking tot de aspecten die niet tot die eventuele onwettigheid terug te brengen zijn », kan niet worden aanvaard.

Het gelijktijdig in gang zetten van een verzoeningsprocedure en van een geschilprocedure moet worden uitgesloten. Inzonderheid staat het niet aan de quasi-parlementaire overheid om zelfs met het oog op verzoening tussenbeide te komen in het onderzoek van die beroepen.

Derhalve wordt voorgesteld paragraaf 2, die artikel 9, eerste lid, wordt, als volgt te stellen :

« Art. 9. — Het onderzoek van een klacht wordt opgeschort wanneer omtrent die klacht een beroep bij de rechtbank of een georganiseerd administratief beroep wordt ingesteld. (Voorts zoals in het ontwerp, mits wordt bepaald hoe de ombudsman in kennis wordt gesteld van het eventuele instellen van een beroep) ».

3. Het zou beter zijn het bepaalde in de huidige paragraaf 3, die artikel 9, tweede lid, wordt, als volgt te stellen :

« De indiening en het onderzoek van de klacht schorsen noch stuiten de termijnen voor het instellen van beroepen bij de rechtbank of van georganiseerde administratieve beroepen ».

Art. 9 (dat artikel 10 wordt)

1. De strekking van dit artikel zou beter weergegeven worden indien in het eerste lid het woord « regelmatig » vervangen wordt door het woord « geregeld ».

2. Zo ook moeten aan het eind van het tweede lid de woorden « eventueel door hen met elkaar te confronteren » vervallen, daar ze niet in overeenstemming zijn met het abstracte karakter van de administratieve overheid.

Art. 10 (dat artikel 11 wordt)

Het zou beter zijn het einde van het eerste lid, derde volzin, als volgt te stellen :

« Deze verslagen bevatten de aanbevelingen die de ombudsmannen nodig achten en eventueel de moeilijkheden die dezen ondervinden bij de uitoefening van hun ambt ».

Art. 12 (dat artikel 13 wordt)

Het bepaalde in artikel 12 is aanvaardbaar indien het huishoudelijk reglement dat de ombudsmannen kunnen opstellen zich ertoe bepaalt de werkwijze vast te stellen van de dienst die ze leiden.

Indien zulk een reglement daarentegen beoogt een aantal procedureregels vast te leggen die een weerslag kunnen

droits des réclamants, c'est au législateur qu'il appartient de fixer de telles règles.

Art. 13 (devenant l'article 14)

On écrira dans le texte français de la seconde phrase :
« Le service des médiateurs bénéficie de la ... ».

Art. 14 (devenant l'article 15)

1. On écrira à l'alinéa 1^{er} :
« Art. 15. — Sans préjudice des délégations qu'ils s'accordent par décision collégiale, les ... ».
2. A l'alinéa 2, il faut écrire : « ... sont arrêtés ... ».

Art. 15 (devenant l'article 16)

Cette disposition rend notamment applicables aux médiateurs les règles de l'article 1^{er} de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes; comme certaines d'entre elles ne sauraient être transposées à l'institution des médiateurs, voire différent de celles du projet, il faut que cet article reproduise de manière directe celles de ces règles qu'il vise à rendre applicables aux médiateurs, plutôt que d'y faire référence sans distinction.

Observation finale

Aux articles 3, 6 et 8 du texte français du projet, il faut écrire « § 1^{er} ».

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;
Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;
F. DELPEREE,
J. VAN COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

hebben op de rechten van de klagers, komt het aan de wetgever toe zulke regels vast te stellen.

Art. 13 (dat artikel 14 wordt)

In de Franse tekst van de tweede volzin schrijve men :
« Le service des médiateurs bénéficie de la ... ».

Art. 14 (dat artikel 15 wordt)

1. In het eerste lid schrijve men :
« Art. 15. — Onverminderd de delegaties die de ombudsmannen elkaar bij een collegiale beslissing verlenen, benoemen, ontslaan en leiden zij de personeelsleden ... ».
2. In het tweede lid schrijve men : « De Kamer van volksvertegenwoordigers stelt op voorstel van de ombudsmannen het statuut en de formatie van het personeel vast ».

Art. 15 (dat artikel 16 wordt)

Deze bepaling maakt inzonderheid de regels vervat in artikel 1 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof toepasselijk op de ombudsmannen; aangezien sommige van die regels niet kunnen worden getransposeerd op het instituut van de ombudsmannen of zelfs totaal verschillend zijn van die van het ontwerp, moet dit artikel die regels rechtstreeks overnemen die het artikel beoogt toepasselijk te maken op de ombudsmannen, veeleer dan dat zonder onderscheid ernaar verwezen wordt.

Slotopmerking

In de Franse tekst van de artikelen 3, 6 en 8 van het ontwerp schrijve men « § 1^{er} ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;
Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden*;
F. DELPEREE,
J. VAN COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction
publique est chargé de présenter, en Notre nom, aux
Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur
suit :

Article 1^{er}

Il y a deux médiateurs, l'un francophone, l'autre
néerlandophone, qui ont pour missions :

- 1° d'examiner les réclamations relatives au fonc-
tionnement des autorités administratives fédérales;
- 2° de mener, à la demande de la Chambre des
représentants, toute enquête sur le fonctionnement
des services administratifs fédéraux qu'elle désigne;

3° de formuler des recommandations conformé-
ment aux articles 10, alinéa 3, et 11, alinéa 1^{er}, et de
rédiger des rapports sur le fonctionnement des auto-
rités administratives en se basant sur les constata-
tions faites à l'occasion de l'exercice des missions
visées au 1° et 2°.

Les médiateurs exercent les missions à l'égard des
autorités administratives fédérales visées à l'arti-
cle 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, à
l'exclusion des autorités administratives dotées par
une réglementation légale particulière de leur propre
médiateur.

Lorsque la fonction de médiateur est assumée par
une femme, elle est désignée par le terme médiatrice.
Les médiateurs agissent en tant que collègue.

Art. 2

Les médiateurs et le personnel qui les assiste sont
soumis aux dispositions des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative, coordonnées le
18 juillet 1966. Ils sont considérés comme des services
dont l'activité s'étend à tout le pays.

Les médiateurs doivent faire preuve d'une connais-
sance suffisante des autres langues nationales, selon
les modalités réglées par la Chambre des représen-
tants.

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnen-
landse Zaken en Ambtenarenzaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Ambte-
narenzaken is gelast, in Onze naam, bij de Wet-
gevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waar-
van de tekst volgt :

Artikel 1

Er zijn twee ombudsmannen, de ene Nederlands-
talig, de andere Franstalig, die als taak hebben :

- 1° klachten te onderzoeken over de werking van de
federale administratieve overheden;
- 2° op verzoek van de Kamer van Volksvertegen-
woordigers een onderzoek in te stellen naar de wer-
king van de federale administratieve diensten die ze
aanwijst;

3° aanbevelingen te doen overeenkomstig arti-
kel 10, derde lid, en artikel 11, eerste lid, en verslag
uit te brengen over de werking van de administratieve
overheden op basis van de bevindingen gedaan bij de
uitvoering van de opdrachten bedoeld in 1° en 2°.

De ombudsmannen oefenen de taken uit ten aan-
zien van de federale administratieve overheden zoals
bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op
de Raad van State, met uitzondering van de admi-
nistratieve overheden die door een bijzondere wette-
lijke bepaling met een eigen ombudsman zijn begif-
tigd.

Indien de functie van ombudsman door een vrouw
wordt bekleed, wordt zij aangeduid als ombudsvrouw.
De ombudsmannen treden op als college.

Art. 2

Op de ombudsmannen en het personeel dat hen
bijstaat zijn de bepalingen van de wetten op het
gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd
op 18 juli 1966, van toepassing. Zij worden beschouwd
als diensten waarvan de werkkring het ganse land
bestrijkt.

De ombudsmannen moeten blijk geven van vol-
doende kennis van de andere landstalen, volgens de
nadere regels bepaald door de Kamer van Volksverte-
genwoordigers.

Art. 3

§ 1^{er}. Les médiateurs sont nommés par la Chambre des Représentants pour une période renouvelable de six ans.

§ 2. Pour être nommé, le médiateur doit :

- 1° être Belge;
- 2° être d'une conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques;
- 3° être porteur d'un diplôme donnant accès aux fonctions du niveau 1 des administrations de l'Etat.

§ 3. Pendant la durée de leur mandat, les médiateurs ne peuvent exercer aucune des fonctions ou aucun des mandats suivants :

- 1° la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;
- 2° la profession d'avocat;
- 3° la fonction de ministre d'un culte reconnu;
- 4° un mandat public conféré par élection;

5° un emploi rémunéré dans les services publics visés à l'article 1^{er}, alinéa 2.

Les médiateurs ne peuvent exercer une fonction publique ou autre qui puisse compromettre la dignité ou l'exercice de leurs fonctions.

Le titulaire d'un mandat public conféré par l'élection qui accepte sa nomination en qualité de médiateur est démis de plein droit de son mandat électif.

Les articles 1^{er}, 6, 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, au médiateur.

§ 4. La Chambre des représentants peut mettre fin aux fonctions des médiateurs :

- 1° à leur demande;
- 2° lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans;
- 3° lorsque leur état de santé compromet gravement l'exercice de la fonction.

La Chambre des représentants peut révoquer les médiateurs :

- 1° s'ils exercent une des fonctions visées au paragraphe 3, alinéa 1^{er};
- 2° pour des motifs graves.

Art. 4

Dans les limites de leurs attributions, les médiateurs ne reçoivent d'instructions d'aucune autorité.

Ils ne peuvent être relevés de leur charge, recherchés, arrêtés, détenus ou jugés à l'occasion des opinions qu'ils émettent ou des actes qu'ils accomplissent pour remplir leurs fonctions.

Art. 3

§ 1. De ombudsmannen worden benoemd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers voor een hernieuwbare periode van 6 jaar.

§ 2. Om te worden benoemd, moet de ombudsman :

- 1° Belg zijn;
- 2° van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° houder zijn van een diploma dat bij de Rijksbesturen toegang geeft tot een ambt van niveau 1.

§ 3. Tijdens de duur van hun mandaat kunnen de ombudsmannen geen van de volgende functies of mandaten uitoefenen :

- 1° de functie van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;
- 2° het beroep van advocaat;
- 3° de functie van bedienaar van een erkende erediens;
- 4° een bij verkiezingen verleend openbaar mandaat;
- 5° een bezoldigde betrekking in de openbare diensten bedoeld in artikel 1, tweede lid.

De ombudsmannen mogen geen openbaar ambt of enige andere functie vervullen waardoor de waardigheid of de uitoefening van hun ambt in het gedrang kan komen.

De houder van een bij verkiezingen verleend openbaar mandaat die zijn benoeming tot ombudsman aanvaardt, wordt van rechtswege ontheven van zijn door verkiezing verkregen mandaat.

De artikelen 1, 6, 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn, in voorkomend geval en met de nodige aanpassingen, van toepassing op de ombudsman.

§ 4. De Kamer van Volksvertegenwoordigers kan een einde maken aan het ambt van de ombudsmannen :

- 1° op hun verzoek;
- 2° wanneer zij de leeftijd van 65 jaar bereiken;
- 3° wanneer hun gezondheidstoestand de uitoefening van het ambt ernstig in gevaar brengt.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers kan de ombudsmannen afzetten :

- 1° wanneer zij een van de functies vermeld in paragraaf 3, eerste lid, uitoefenen;
- 2° om ernstige redenen.

Art. 4

Binnen de grenzen van hun bevoegdheid, ontvangen de ombudsmannen van geen enkele overheid instructies.

Zij kunnen niet van hun mandaat worden ontheven, opgespoord, aangehouden, gevangen gezet of veroordeeld voor meningen die zij uiten of daden die zij stellen bij het vervullen van hun taken.

Art. 5

Toute personne intéressée peut introduire une réclamation, par écrit ou oralement, auprès des médiateurs, au sujet des actes ou du fonctionnement des autorités administratives.

La personne intéressée doit, au préalable, prendre contact avec ces autorités aux fins d'obtenir satisfaction.

Art. 6

§ 1^{er}. Le médiateur peut refuser de traiter une réclamation lorsque :

- 1° l'identité du réclamant est inconnue;
- 2° la réclamation se rapporte à des faits qui se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la réclamation.

§ 2. Le médiateur refuse de traiter une réclamation lorsque :

- 1° la réclamation est manifestement non fondée;
- 2° le réclamant n'a manifestement accompli aucune démarche auprès de l'autorité administrative pour obtenir satisfaction.

§ 3. Lorsque la réclamation a trait à une autorité administrative qui dispose de son propre médiateur, le médiateur la transmet sans délai à ce dernier.

§ 4. Le médiateur informe le réclamant sans délai de sa décision de traiter ou non sa réclamation. Le refus de traiter une réclamation est motivé.

Le médiateur informe l'autorité administrative de la réclamation qu'il compte instruire.

Art. 7

Le médiateur peut imposer des délais impératifs de réponse aux autorités administratives auxquelles il adresse des questions dans le cadre des missions visées à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° et 2°.

Il peut de même faire toute constatation sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'il estime nécessaire et entendre toutes les personnes intéressées.

Les personnes qui du chef de leur état ou de leur profession ont connaissance de secrets qui leur ont été confiés, sont relevés de leur obligation de garder le secret dans le cadre de l'enquête menée par le médiateur.

Le médiateur peut se faire assister par des experts.

Art. 8

Si, dans l'exercice de ses fonctions, le médiateur constate un fait qui peut valoir une sanction pénale, il

Art. 5

Iedere belanghebbende kan schriftelijk of mondeling bij de ombudsmannen een klacht indienen wegens de handelingen of de werking van de administratieve overheden.

De belanghebbende moet vooraf in contact treden met die overheden teneinde genoegdoening te verkrijgen.

Art. 6

§ 1. De ombudsman kan weigeren een klacht te behandelen wanneer :

- 1° de identiteit van de klager onbekend is;
- 2° de klacht betrekking heeft op feiten die zich meer dan 1 jaar vóór het indienen van de klacht hebben voorgedaan.

§ 2. De ombudsman weigert een klacht te behandelen wanneer :

- 1° de klacht kennelijk ongegrond is;
- 2° de klager kennelijk ten aanzien van de administratieve overheid geen enkele poging ondernam om genoegdoening te verkrijgen.

§ 3. Wanneer de klacht een administratieve overheid betreft die over een eigen ombudsman beschikt, stuurt de ombudsman de klacht onverwijld naar deze laatste door.

§ 4. De ombudsman deelt de klager onverwijld zijn beslissing mee om zijn klacht al dan niet te behandelen. De weigering om een klacht te behandelen wordt gemotiveerd.

De ombudsman stelt de administratieve overheid in kennis van de klacht die hij voornemens is te onderzoeken.

Art. 7

De ombudsman kan een bindende termijn voor antwoord opleggen aan de administratieve overheden tot wie hij vragen richt in het kader van de taken bedoeld in artikel 1, eerste lid, 1° en 2°.

Hij mag tevens ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen meedelen die hij nodig acht en alle betrokken personen horen.

De personen die uit hoofde van hun staat of beroep kennis dragen van geheimen die hun zijn toevertrouwd, worden van hun plicht tot geheimhouding ontheven in het raam van het onderzoek door de ombudsman.

De ombudsman kan zich door experts laten bijstaan.

Art. 8

Indien de ombudsman in de uitoefening van zijn ambt een feit vaststelt dat een strafrechtelijke straf

en informe, conformément à l'article 29 du Code d'instruction criminelle, le procureur du Roi.

Si, dans l'exercice de ses fonctions, il constate un fait qui peut valoir une sanction disciplinaire, il en avertit l'autorité administrative compétente.

Art. 9

L'examen d'une réclamation est suspendu lorsqu'elle fait l'objet d'un recours juridictionnel ou administratif organisé. L'autorité administrative avertit le médiateur du recours introduit.

Dans ce cas le médiateur en informe le réclamant sans délai.

L'introduction et l'examen de la réclamation ne suspendent ni n'interrompent les délais de recours juridictionnels ou administratifs organisés.

Art. 10

Le réclamant est tenu périodiquement informé des suites réservées à sa réclamation.

Le médiateur s'efforce de concilier les points de vue du réclamant et des services concernés.

Il peut adresser à l'autorité administrative toute recommandation qu'il estime utile. Dans ce cas il en informe le ministre responsable.

Art. 11

Les médiateurs adressent annuellement à la Chambre des Représentants un rapport de leurs activités. Ils peuvent en plus faire des rapports trimestriels intermédiaires, s'ils l'estiment utile. Ces rapports contiennent les recommandations relatives aux mesures à prendre que les médiateurs jugent utiles et exposent les éventuelles difficultés que ceux-ci rencontrent dans l'exercice de leurs fonctions.

L'identité des réclamants et des membres du personnel des autorités administratives ne peut y être mentionnée.

Les rapports sont rendus publics par la Chambre des Représentants.

Art. 12

L'article 458 du Code pénal est applicable aux médiateurs et à leur personnel.

Art. 13

Les médiateurs arrêtent un règlement d'ordre intérieur déterminant les modalités de traitement des

kan opleveren, stelt hij overeenkomstig artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering de procureur des Konings ervan in kennis.

Indien hij in de uitoefening van zijn ambt een feit vaststelt dat een tuchtstraf kan opleveren, verwittigt hij daarvan de bevoegde administratieve overheid.

Art. 9

Het onderzoek van een klacht wordt opgeschort wanneer omtrent die klacht een beroep bij de rechtbank of georganiseerd administratief beroep wordt ingesteld. De administratieve overheid stelt de ombudsman in kennis van het ingestelde beroep.

In dat geval brengt de ombudsman de klager onverwijld op de hoogte.

De indiening en het onderzoek van de klacht schorsen noch stuiten de termijnen voor het instellen van beroepen bij de rechtbank of van georganiseerde administratieve beroepen.

Art. 10

De klager wordt geregeld geïnformeerd over het gevolg dat aan zijn klacht wordt gegeven.

De ombudsman tracht de standpunten van de klager en de betrokken diensten te verzoenen.

Hij kan elke aanbeveling die hij nuttig acht richten tot de administratieve overheid. In dat geval brengt hij de verantwoordelijke minister op de hoogte.

Art. 11

De ombudsmannen richten jaarlijks een verslag over hun activiteiten tot de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Zij kunnen bovendien driemaandelijkse tussentijdse verslagen uitbrengen, indien zij het nuttig achten. Deze verslagen bevatten de aanbevelingen voor te nemen maatregelen die de ombudsmannen nodig achten en eventueel de moeilijkheden die zij ondervinden bij de uitoefening van hun ambt.

De identiteit van de klager en van de personeelsleden van de administratieve overheden mag niet worden vermeld in deze verslagen.

De verslagen worden openbaar gemaakt door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 12

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op de ombudsmannen en hun personeelsleden.

Art. 13

De ombudsmannen stellen een huishoudelijk reglement vast dat de nadere regels voor de behandeling

réclamations. Il est approuvé par la Chambre des Représentants et publié au *Moniteur belge*.

Art. 14

Les crédits nécessaires au fonctionnement du service des médiateurs sont inscrits au budget des dotations. Le service des médiateurs bénéficie de la franchise de port pour la correspondance du service.

Art. 15

Sans préjudice des délégations qu'ils s'accordent par décision collégiale, les médiateurs nomment, révoquent et dirigent les membres du personnel qui les assistent dans l'exercice de leur fonction.

Le statut et le cadre du personnel sont arrêtés par la Chambre des Représentants sur la proposition des médiateurs.

Art. 16

Les médiateurs jouissent d'un statut identique à celui des conseillers de la Cour des Comptes. Les règles régissant le statut pécuniaire des conseillers de la Cour des Comptes, contenues dans la loi du 21 mars 1964 relative aux traitements des membres de la Cour des Comptes, telle qu'elle a été modifiée par les lois des 14 mars 1975 et 5 août 1992, sont applicables aux médiateurs.

Les médiateurs bénéficient du régime de pension applicable aux fonctionnaires de l'administration générale. En outre, les conditions particulières suivantes sont applicables.

Le médiateur qui, par suite de son état de santé, n'est plus en état de remplir ses fonctions, mais qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, peut être admis à la retraite quel que soit son âge. La pension est calculée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, à raison d'un dix-huitième par année de service en qualité de médiateur.

Les services d'un médiateur qui ne relèvent pas de la réglementation prévue aux alinéas deux et trois et qui entrent en considération pour le calcul d'une pension à charge de l'Etat sont pris en compte en

van de klachten bevat. Dit reglement wordt door de Kamer van Volksvertegenwoordigers goedgekeurd en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 14

De kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de dienst van de ombudsmannen worden uitgetrokken op de begroting van de dotaties. De dienst van de ombudsmannen geniet portvrijdom voor de dienstbriefwisseling.

Art. 15

Onverminderd de delegaties die de ombudsmannen elkaar bij een collegiale beslissing verlenen, benoemen, ontslaan en leiden zij de personeelsleden die hen bijstaan in de uitoefening van hun ambt.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers stelt op voorstel van de ombudsmannen het statuut en de formatie van het personeel vast.

Art. 16

De ombudsmannen genieten hetzelfde statuut als de raadsheren van het Rekenhof. De wedderegeling van de raadsheren van het Rekenhof, vervat in de wet van 21 maart 1964 betreffende de wedden van de leden van het Rekenhof, zoals gewijzigd bij de wetten van 14 maart 1975 en 5 augustus 1992, is van toepassing op de ombudsmannen.

De ombudsmannen genieten de pensioenregeling die van toepassing is op de ambtenaren van het algemeen bestuur. Bovendien zijn de volgende bijzondere voorwaarden van toepassing.

De ombudsman die wegens zijn gezondheidstoestand niet meer in staat is zijn ambt te vervullen, maar de leeftijd van vijfenzeftig niet heeft bereikt, kan op pensioen worden gesteld, ongeacht zijn leeftijd. Het pensioen wordt berekend op basis van de gemiddelde wedde van de laatste vijf jaar, naar rata van een achttiende per jaar dienst als ombudsman.

De diensten die niet onder de regeling van het tweede en het derde lid vallen en in aanmerking komen bij de berekening van een pensioen ten laste van de Staat, worden aangerekend volgens de wetten

application des lois concernant la fixation des pensions relatives à ces services.

Donné à Bruxelles, le 16 mai 1994.

ALBERT

PAR LE ROI :

*Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique,*

L. TOBBACK

tot bepaling van de pensioenen in verband met die diensten.

Gegeven te Brussel, 16 mei 1994.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en Ambtenarenzaken,*

L. TOBBACK